

OK BLADET



ÅRGANG 14 · NUMMER 1 · FEBRUAR 1971



ØK BLADET

Indhold:

Forside. Underskrivelse af kontrakten for overtagelse af Heidelberg agenturet i U.S.A. Fra venstre til højre: Filialbestyrer John Arthur Hansen, hr. O. L. Giese, ex Bangkok, Vice-President og General Manager for den nye virksomhed, Mr. W. P. Lauffs, prokurist Holger Hansen, generaldirektør, dr. ing. h.c. H. A. Sternberg, Heidelberg, direktør Werner Nielsen. (Se artiklen side 5).

Front page: Signing of contract in connection with the taking over of the Heidelberg agency in U.S.A. From left to right: Mr. John Arthur Hansen, Vice-President of EAC Inc., Mr. O. L. Giese, Vice-President and General Manager of the new enterprise, Mr. W. P. Lauffs, Mr. Holger Hansen, Manager EAC, Dr. ing. h.c. H. A. Sternberg, Director-General, Heidelberg, and Mr. Werner Nielsen, Managing Director EAC. (See article page 5).

Bagside. Starten til årets sidste 8 km gangtur i Dyrehaven den 19. december 1970. 55 deltog i turen.

Back page. The start of the year's last long-distance walk in Dyrehaven on 19th December, 1970. 55 staff members participated.

Skovdrift med fyrretræer i Sydafrika . . .	3
ØK køber grafiske virksomheder i USA . . .	5
Nyt garnfarveri	6
MacAndrews & Co., London, 200 år	7
Kompagni-nyt	8
Tre generationer på Bangkok-savmøllen . .	11
Længste nybygning på NS	12
Erhvervs-orientering 1970	13
Udstilling i Saigon	14
Ny ledelse i Bangkok	16
Maskinmesteraspiranter	16
Nye skibsofficerer	17
H. Moldow, Bagsværd, præmieret i Kentucky	18
Reorganisation af inspektionerne	20
Radio direction and range	22
Nyt fra undervisningen	22
Sporten	23

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2, 1099 København K

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:

G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:

G. A. Engelmann

Finn Kørner

Heinz F. Langfeldt

REDAKTIONENS ADRESSE:

ØK-bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,
Holbergsgade 2, 1099 København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:

Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun med redaktionens tilladelse





New Scotland Development Co. (Pty.) Ltd.
Kontorbygningen.
New Scotland Development Co. (Pty.) Ltd.
Office building.

Skovdrift med fyrretræer i Sydafrika

I tilknytning til Kompagniets interesser i træforretning i Sydafrika blev det i slutningen af 1956 vedtaget at erhverve nogle landstrækninger med henblik på fremtidig skovdrift.

Det blev afdøde skovrider Peter Blochs hverv at finde arealer med den rette beliggenhed og med tilstrækkelig nedbør og morgendis, og efter langvarige undersøgelser erhvervedes landbrugene Blairmore, Rothsay, Isivimba og The Gem, omfattende 5.580 ha land, der således kom til at danne grundlaget for The New Scotland Development Co. (Pty.) Ltd. Siden er yderligere land opkøbt, og i dag består NSD-plantagen af 9.726 ha land, af hvilke 7.783 ha er i produktion. New Scotland Development Co. ligger ca. 320 km øst for Johannesburg nær grænsen til Swaziland.

Et kæmpearbejde med tilplantning af dette areal forestod, og alle frøplanterne, udvalgt af de bedste disponible sorter, blev produceret i NSDs egne planteskoler. Tilplantningen var færdig i 1969, med 1395 frøplanter pr. ha land.

De sydafrikanske hovedsorter af fyr, *Pinus Patula*, *Pinus Elliottii* og *Pinus Taeda*, er plantet i New Scotland plantageområdet i forholdet

40/40/20. De er hurtigtvoksende, og man har hele tiden overvejet, hvorledes man tidligst og mest økonomisk kunne udnytte tømmeret.

Fremfor at påbegynde en papirmasse produktion blev det i 1968 besluttet at bygge en savmølle, som foruden egne stammer også kunne behandle træ fra mindre naboplan-tager.

I efteråret 1968 aflagde prokurist Anders Olsen, Industriafdelingen, og filialbestyrer E. Bacher, Johannesburg, besøg i Sverige og Tyskland for at se på det allernyeste inden for savmølle-maskineri, og på et møde i Sydafrika i januar 1969 blev det vedtaget at gå ind for det velkendte, moderne A. K. Erikssons båndsav-udstyr. Opførelsen af den nye mølle blev påbegyndt i maj 1969, men på grund af forsinket levering af en del af maskineriet kunne man ikke sende de første stammer gennem savmøllen før september 1970.

Indtil nu omfatter anlægget én

produktionslinie, som kan behandle ca. 70.750 m³ stammer årligt. Etablering af yderligere en produktionslinie med en lignende kapacitet er allerede under overvejelse, således at det tilførte kvantum træ om 1½ eller 2 års tid skulle blive omkring 141.500 m³.

New Scotland savmøllen vil derfor være en af de største i Syd-

New Scotland Development. Fyrretræer (*Pinus patula*), 22 år. Første bonitet, højde 33 meter, diameter 38 cm.

New Scotland Development. Pine trees. (*Pinus patula*) 22 years. First quality, height 36 yds., diameter 15 inch.





New Scotland Development. Savmøllens store lagerbygning, der dækker et areal på 76 × 30 meter.
New Scotland Development. The sawmill's dry shed which covers 250' × 100'.

Direktør Mogens Pagh, der lige har fået overrakt et maleri af et Baobab træ.
Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, who has just been presented with a painting of a Baobab tree.



Olsen of the Industrial Department and Mr. E. Bacher of the Johannesburg office paid visits to Sweden and Germany in order to acquaint themselves with the latest developments within the field of sawmilling machinery suitable for cutting South African pine logs. In January, 1969, the final plans were agreed upon during a meeting in South Africa, and it was decided to go in for the well-known, modern, Swedish A. K. Eriksson's band saw equipment. Erection of the new mill was started in May, 1960, but because of delayed delivery of some of the machinery, it was not until September, 1970, that the first logs could be run through the sawmill.

So far, the installation comprises one production line capable of handling an intake of approx. 2.5 million cubic feet of logs per year. A second production line of a similar capacity is already under consideration so that the total input should be around 5 million cubic feet in 1½-2 years' time. The New Scotland mill will then rank among the largest in South Africa. The timber will be marketed within the Republic of South Africa through our Company's own organization.

During a visit by our Company's Chairman, Mr. Mogens Pagh and Mr. T. W. Schmith, Managing Director, towards the end of October, 1970, an opening ceremony was held in the presence of neighbouring farmers, magisterial officials and representatives of the Government timber sections.

When Mr. Bloch left New Scotland in March, 1961, Mr. H. M. Steinfeldt took over and after his recent retirement the position as Plantation Manager is now filled by Mr. S. Fenger, with Mr. O. Sonne as Sawmill Manager.

New Scotland Development. Enden af savmøllen med transportbånd og til venstre en flishugger.
New Scotland Development. End of wet mill, showing green chains, and (on the left) chipper.



afrika. Tømmeret vil blive solgt i Republikken Sydafrika gennem Kompagniets egen organisation.

Under direktørerne Mogens Pagh og T. W. Schmiths besøg i Sydafrika henimod slutningen af oktober 1970 blev der afholdt en åbningsceremoni, hvori deltog omkringboende landmænd, magistratsejdemænd og repræsentanter for regeringens tømmerafdelinger.

Da skovriden Bloch forlod New Scotland Development Co. i marts 1961, efterfulgtes han af forstkandidat H. M. Steinfeldt. Efter at denne fornyligt har trukket sig tilbage, er stillingen som plantagebestyrer nu overtaget af forstkandidat S. Fenger, medens O. Sonne er savmøllebestyrer.

PINETREE FORESTRY IN SOUTH AFRICA

In connection with the Company's interest in timber business in South Africa it was decided, towards the end of 1956, to go in for forestry operations and the late Mr. Peter Bloch was assigned the task of locating suitable tracts of land

in areas with sufficient rainfall and mist.

After careful investigations, the farms Blairmore, Rothesay, Isivimba, and the Gem, comprising altogether about 13.770 acres, were eventually acquired and these formed the foundation of The New Scotland Development Co. (Pty.) Ltd. Since then more land has been purchased and today the NSD Plantation consists of 24,002 acres, of which 19,208 are producing. NSD is situated 200 miles east of Johannesburg, near the border of Swaziland.

An immense task of planting this area lay ahead and all the seedlings, selected from the best available strains, were produced in NSD's own nurseries. The planting was completed in 1969, the density when planting out the young seedlings being about 540 per acre.

The main South African pine species, *Pinus Patula*, *Pinus Elliottii*, and *Pinus Taeda*, have been planted at New Scotland in the ratio of roughly 40/40/20. They are fast growing and thought has, therefore, all along been given as to how best to utilize the timber at the earliest economic moment. In preference to taking up pulp production, it was decided in 1968 to establish a sawmill which, in addition to own logs could also handle timber from a number of neighbouring, smaller plantations.

In the autumn of 1968 Mr. Anders

ØK KØBER GRAFISKE VIRKSOMHEDER I USA I USA GRAFISKE VIRKSOMHEDER ØK KØBER

Som en fortsat udvikling af Kompagniets samarbejde med Heidelberg Druckmaschinen AG, producent af de verdenskendte *Original Heidelberg* trykkermaskiner, modtog Kompagniet for nogle måneder siden en henvendelse fra Heidelberg med tilbud om at blive firmaets agenter i U.S.A.s Øst- og Central regioner, d.v.s. alle stater øst for Rocky Mountains. Tilbudet gik ud på at overtage firmaerne Heidelberg Eastern Inc. og Heidelberg Central Inc., der hidtil har været drevet af Mr. W. P. Lauffs, stedson af Heidelberg fabrikkens generaldirektør, dr. ing. h.c. Hubert H. A. Sternberg.

Efter en indgående markedsundersøgelse og drøftelser med disse to firmaer blev tilbudet accepteret, og kontrakten blev underskrevet i New York d. 18.12.70, medens den reelle overtagelse af firmaerne fandt sted d. 29.12.70.

Heidelberg Eastern og Central, som i fremtiden begge vil blive videreført under navnet Heidelberg Eastern, er således blevet et datterselskab helt ejet af E.A.C., Inc.

I en tale under frokosten, hvori også nogle-folkene fra Heidelberg Eastern/Centrals hovedkontor og filialer deltog, skitserede generaldirektør Sternberg bl. a. perspektiverne for Heidelberg Easterns fremtid i

ØKs regie. Samtidig gav han Kompagniet megen anerkendelse for de frugtbare resultater, der er opnået gennem ØKs arbejdsindsats i de territorier, hvor Kompagniet i forvejen repræsenterer Heidelberg.

Direktør Werner Nielsen takkede for den tillid, som generaldirektør Sternberg personligt og Heidelberg som helhed viser Kompagniet, og forsikrede, at Heidelbergs interesser nu også vil blive varetaget med Kompagniets allerstørste opmærksomhed i U.S.A. Direktør Werner Nielsen fastslog, at et nyt vigtigt kapitel er føjet til i samarbejdet mellem Heidelberg og ØK, som uden tvivl vil blive værdifuldt for begge parter.

Efter frokosten var generaldirektør Sternberg foresiddende ved et møde, hvor han holdt et instruktivt foredrag om at sælge Heidelberg maskiner i U.S.A.

Heidelberg Easterns hovedkontor er i Glendale i New York, og der er

filialer i byerne Cleveland, Chicago, Minneapolis, Kansas City, Dallas og Atlanta.

Den samlede stab er på 220, og organisationen har en omsætning på 20 mill. US dollars, svarende til ca. 900 Heidelberg trykkermaskiner årligt.

Det er imidlertid Kompagniets mål – dels gennem en kraftig rationalisering af administrationen, dels gennem en udvidelse af sælgerstaben, samt tilknytning af komplementære agenturer – at bringe omsætningen og indtjeningen væsentligt i vejret.

Det kan være på sin plads at foretage et tilbageblik på Kompagniets samarbejde med Heidelberg Druckmaschinen AG, der indledtes i Indien i 1954, hvor Kompagniet snart overbeviste Heidelberg om vor evne til på tilfredsstillende måde at varetage deres interesser.

I 1959 blev samarbejdet udvidet til at omfatte Singapore, Malaysia, Thailand, Nigeria og Ghana, og i

1962 blev yderligere Østafrika (Kenya, Tanzania og Uganda) føjet til.

1970 kan siges at være højdepunktet i den hidtidige udvikling, idet vort samarbejde med Heidelberg da blev udvidet med

Primo 1970 Indonesien
Medio 1970 Danmark
Ultimo 1970 U.S.A.

og Kompagniet rangerer således i dag som en af verdens største forhandlere af grafisk udstyr med en samlet årlig omsætning på 250-300 mill. kroner og en grafisk medarbejderstab på omkring 500. Kompagniet er nu en af Heidelberg fabrikkens største kunder.

EAC TAKING OVER THE HEIDELBERG AGENCY IN USA

As a further expansion of the Company's successful co-operation with Heidelberg Druckmaschinen A/G., supplier of the world-famous Original Heidelberg Printing Presses, our Company a few months ago was approached by Heidelberg with an offer to be the Factory's agents in the East- and Central region of the USA, i. e. all the states east of the Rocky Mountains. The offer contained the taking over of the firms of Heidelberg Eastern Inc. and Heidelberg Central Inc. which agencies up to then had been run by Mr. W. P. Lauffs, a stepson of Dr. ing. h. c. Hubert H. A. Sternberg, Director-General of the Heidelberg factory.

After thorough market investigations and discussions with the two firms the offer was accepted and the signing of the contract took place in New York on 18th December, 1970, while the actual take-over of the firms took place on 29th December, 1970.

Heidelberg Eastern and Central, both of which will in future be functioning under the name of Heidelberg Eastern, have thus become a fully-owned subsidiary of EAC, Inc.

In a speech during a lunch, in which also the key-staff from Heidelberg Eastern/Central's head office and branches took part, Mr. Sternberg, Director-General, amongst other things outlined the perspectives for Heidelberg Eastern's future under EAC's management. Simultaneously, he gave the Company much credit for the successful results gained through our work in the territories, where our Company already represents Heidelberg.

Mr. Werner Nielsen, Managing Director, thanked for the confidence, which Mr. Sternberg, personally and Heidelberg as a whole, are showing the Company, and assured that Heidelberg's interest in USA will be looked after by the Company with the greatest attention. Mr. Werner Nielsen stated that a new important chapter had been added to the co-operation between Heidelberg and EAC which no doubt would prove of value to both parties.

After lunch Mr. Sternberg presided at a meeting, where he delivered an instructive lecture on selling Heidelberg machines in U.S.A.

Heidelberg Eastern's head office is in

Glendale, New York, with branches in the cities of Cleveland, Chicago, Minneapolis, Kansas City, Dallas and Atlanta.

The total staff is 220 and the organization has a turnover of 20 mill. US Dollars, corresponding to about 900 Heidelberg printing presses annually.

However, it is the Company's aim - partly by strict rationalization of the administration, partly by increasing the number of salesmen, as well as by the inclusion of complementary agencies - to increase the turnover and profit considerably.

In this connection it might be appropriate to review the Company's co-operation with Heidelberg Druckmaschinen A/G., which started in India in 1954, where the Company soon convinced Heidelberg of our ability to serve their interests in a satisfactory way.

In 1959 the co-operation was extended to cover Singapore, Malaysia, Thailand, Nigeria, and Ghana, and in 1962 East Africa (Kenya, Tanzania and Uganda) was also included.

1970 can be said to be the climax of the development in that our co-operation with Heidelberg then was extended to:

Primo 1970 - Indonesia
Medio 1970 - Denmark
Ultimo 1970 - USA

and the Company today thus ranges as one of the largest distributors of graphic equipment with a total annual turnover of 250-300 mill. Danish Kroner and a graphic staff of about 500.

The Company is now one of the Heidelberg factory's biggest customers.

NYT GARNFARVERI



A/S Kaj Neckelmann i Silkeborg tog for nylig et helt nyt, moderne farveri i brug. Den stadigt stigende garnproduktion nødvendiggjorde en udvidelse af kapaciteten for garnfarvning, og da udbygning af de ældre, hidtidige produktionslokaler, beliggende et godt stykke vej fra hovedfabrikken, ikke var hensigtsmæssig, besluttedes det at opføre et

Udsnit af selve farverihallen set fra farvekøkkenet. Alle øvrige installationer og anlæg til genindvinding af varmekalorier, kedler, pumper, rørsystemer, spildevandsbassin, opsamlingsstanke etc. er anbragt i en ca. 5½ m dyb kælder under farverihallen.

Section of the dye-house floor seen from the dye-kitchen. All other installations and equipment to recover heat calories, boilers, pumps, pipe-systems, effluent tanks, storage tanks etc. are situated in a 5½ m deep basement below the dye-house floor.

nyt farveri i tilknytning til hovedfabrikken.

Den nye placering af farveriet gav mulighed for en omfattende modernisering af produktionsapparatet. Indførelse af fjernbetjening af kedelventiler, placering af farveblandingsbeholdere på balkoner, hvorfra farvestoffer og hjælpemidler ledes ned i farveapparaterne, samt brug af hedt vand (190° C) til opvarmning af kedlerne i stedet for damp, har indfriet forventningerne om bedre styring og tidsmæssig reduktion af indfarvningsprocessen. Samtidigt har man i det nye farveri i videst muligt omfang forsøgt at tage højde for fremtidig, yderligere automatisering; allerede på nuværende tidspunkt er der etableret fuldautomatisk styring af enkelte farveapparater.

Med det nye farveri vil fabrikken i Silkeborg mange år fremover stå vel rustet til at møde de stadigt større indfarvningskrav, som dens kundekreds stiller.

NEW DYE-WORKS, SILKEBORG

Kaj Neckelmann Ltd., Silkeborg, recently inaugurated a new and modern dye-works. The steady increase in yarn production necessitated an expansion of the yarn dyeing capacity. Extension of the existing production premises, situated at a distance from the main plant, was found to be inexpedient, and it was, therefore, decided to build the new dye-works in connection with the main plant.

The new location of the dye-works made possible an extensive modernization of the production apparatus. The introduction of remote control of the boiler-valves, the location of the dye-mixing tanks on balconies from which dyes and aids are fed by gravity to the dye-vessels, and the use of "hot water"

(374°F) for heating the boilers, instead of using steam, has fulfilled expectations as to better control and reduction of the time necessary for the dyeing process. At the same time the factory has tried as far as possible to take into account further automation in the future. Automatic control of individual dye-vessels has already been introduced.

With the new dye-works, the Silkeborg plant is well equipped for many years to come to meet the increasing demands of its customers.



Mac Andrews & Co., London 200 år



MacAndrews & Co. Ltd., London/Liverpool – et datterselskab, der ejes af United Baltic Corporation Ltd. – fejrede for nylig sit 200 års jubilæum. Selskabet har en flåde på 11 skibe på ialt 16.213 brt., som sejler i rutefart mellem England, Portugal og Spanien, og i sidstnævnte land har det sin egen organisation med hovedkontor i Barcelona og kontorer i andre spanske byer. Selskabet er også fragtagenter for Svenska Lloyd's UK/Spanien skibe, ligesom man også beskæftiger sig med stevedore forretning.

MacAndrews blev grundlagt af en ung skotte, som rejste til Liverpool, og han begyndte sin forretning med at importere frugt fra Spanien, Portugal og Azorerne.

Selskabet forblev i MacAndrew

familien til hen imod slutningen af Den Første Verdenskrig, da det blev overtaget af Royal Mail Gruppen, som igen 18 år senere i efteråret 1935 afhændede det til Andrew Weir Gruppen.

Lord Inverforth, der er formand for bestyrelsen i United Baltic Corporation Ltd., London, er også formand for bestyrelsen i MacAndrews, og Mogens Steincke, som er administrerende direktør i U.B.C., er medlem af bestyrelsen.

MAC ANDREWS & CO. LTD., 1770-1970

MacAndrews & Co. Ltd., London/Liverpool – a fully owned subsidiary of the United Baltic Corporation Ltd. – recently celebrated its 200 years anniversary. The company has a fleet of 11 vessels totalling 16.213 gross reg. tons

and maintains a regular shipping service to Portugal and Spain where it has its own organization with headquarters in Barcelona and offices in other Spanish ports. The company also acts as freight agents for Swedish Lloyd's UK/Spain service and is furthermore engaged in the stevedoring business.

MacAndrews was founded by a young Scotchman who went to Liverpool and initially carried on business as a fruit importer from Spain, Portugal, and the Azores.

The company continued in the hands of the MacAndrews family until about the end of the First World War, when it was taken over by the Royal Mail Group who some 18 years later, in the autumn of 1935, sold out to the Andrew Weir Group.

Lord Inverforth, Chairman of the United Baltic Corporation Ltd., London, is also Chairman of MacAndrews, and Mr. Mogens Steincke, Managing Director of U.B.C., is a member of the Board.



Direktør Werner Nielsen og prokurist Holger Hansen, Eksportafdelingen, afrejste den 17. december 1970 til New York, hvor de var til stede ved underskrivelsen af kontrakten, da EAC Inc. overtog Heidelberg repræsentationen i USA øst for Rocky Mountains. Til stede fra Heidelberg var Generaldirektør dr. ing. h. c. Hubert H. A. Sternberg.

On 17th December, 1970, Mr. Werner Nielsen, Managing Director, and Mr. Holger Hansen, Manager, Export Department, went to New York to witness the signing of the contract whereby EAC Inc. acquired the Heidelberg representation in the USA east of the Rocky Mountains, Dr. ing. h. c. Hubert H. A. Sternberg, Director-General, represented Heidelberg.

Den 16. januar 1971 rejste underdirektør Rud. Thøgersen, Skibsafdelingen, til Bombay og deltog der i India-Pakistan Conferences' medlemsmøder. Derefter blev der holdt møder hos United Liner Agencies of India (Private) Ltd., Bombay, og United Liner Agencies of Pakistan Ltd., Karachi. Hjemkomst den 26.1. 1971.

On 16th January, 1971, Mr. Rud. Thøgersen, General Manager, Shipping Department, left for Bombay, where he participated in the principals' meetings of the India-Pakistan Conferences. Thereafter, meetings were held with United Liner Agencies of India (Private) Ltd., Bombay, and with United Liner Agencies of Pakistan Ltd., Karachi. Return on 26th January.

Firmaet Erik Levison har den 11. december 1970 købt Steen Hasselbalchs forlagshus i Ballerup for 6,2 millioner kroner. En trediedel af huset frigives straks og resten senest den 1.7.1971.

The firm of Erik Levison, the Danish agents of Heidelberg in Denmark, has purchased Steen Hasselbalch's publishing house at Ballerup, a suburb of Copen-

hagen, at a price of 6,2 mill. D. Kroner. One third of the premises will be vacated immediately and the remainder by 1st July, 1971.

»Havne som Godsterminaler« var emnet for en to dages konference, som Transportøkonomisk Forening havde arrangeret på Hotel Munkebjerg ved Vejle. Der var anmeldt ca. 200 deltagere. Den ydre anledning til dette initiativ var Danmarks forventede indtræden i Fællesmarkedet. Af den totale samhandel med udlandet – 40 mill. tons årlig – går de 33 mill. tons via havnene. Det er derfor vigtigt, at den stedfindende modernisering af havnene sker i nøje forståelse med redere og ladningsejere, så kostbare fejlinvesteringer kan undgås. Blandt de anmeldte talere var blandt andre kaptajn S. C. Nygaard og kontorchef Troels Smith Jensen, Skibsafdelingen.

»Ports as Goods Terminals« was the subject of a 2 days' conference arranged by the Transport Economical Association at Hotel Munkebjerg, near Vejle. About 200 participants were registered. The occasion for this initiative was Denmark's expected entrance into the Common Market. Out of the total foreign trade – 40 mill. tons yearly – 33 mill. tons go via ports. It is important, therefore, that all modernization of the ports is done in complete agreement with shipowners and cargo owners, so that costly investment mistakes can be avoided. Among the speakers were Captain S. C. Nygaard and Mr. Troels Smith Jensen, Shipping Department.

Vicedirektør O. Feierskov Andreassen rejste den 9. januar på forretningsbesøg til Washington. Tilbagekomst den 13. januar.

On 9th January, 1971, Mr. O. Feierskov Andreassen, Deputy Managing Director, went on a business tour to Washington. Return on 13th January.

Som led i en strukturrationalisering er det blevet besluttet at overføre A/S H. Hansens Eftf.s ventilproduktion til Thrige-Nakskov Maskinfabrikker A/S. Overtagelsen sker pr. 1.3.1971, hvorefter A/S H. Hansens Eftf. afvikles.

As a measure of rationalization, it has been decided to transfer the production of valves from AIS H. Hansen's Eftf., Odense, to Thrige-Nakskov Maskinfabrikker AIS, Nakskov. This will take effect on 1st March, 1971, whereafter AIS H. Hansen's Eftf. will be wound up.

I 1970 havde »Associação Comercial de Santos« (Handelskammeret i Santos) 100 års jubilæum, og i denne anledning blev

en offentlig konkurrence udskrevet for at finde frem til et passende motiv til et frimærke, som skulle udgives for at markere begivenheden. Konkurrencen blev vundet af Christian d'Auchamp, vor udsendte danske assistent ved Santos-kontoret.



In 1970 "Associação Comercial de Santos" (the Chamber of Commerce in Santos) celebrated its centenary, and on this occasion a public competition was arranged to find a suitable motif for a stamp to be issued to mark the event. The competition was won by Mr. Christian d'Auchamp, a Danish assistant in the Santos office.



Gæstebogen

The Visitors' Book

Tan Tjin Hin, Director, Sumber Selatan Trading Co., Djakarta.

Carl Emil Hansen, Borgmester, Nakskov. Flemming, Greve af Rosenborg.

Wahib Binzagr, Managing Partner, W. S. Binzagr & Bros, Jeddah.

E. Christensen, Direktør, medl. af bestyrelsen, Kondens, Horsens.

M. C. Justesen, Proprietær, medl. af bestyrelsen, Kondens, Horsens.

PERSONALE-NYT

Staff News

Udnævnelser

Appointments

Svend Gønge, Industriafdelingen, er blevet udnævnt til prokurist ved Hovedkontoret.

Kaptajn Otto Qvist Krüger, Nautisk Inspektion, er blevet udnævnt til Nautisk Inspektør.

Maskininspektør, Civilingeniør E. Kongsted, er blevet udnævnt til Teknisk Inspektør.

Tidligere filialbestyrer, D.V.K., St. Thomas, H. F. P. Jahn, er pr. 1.10.1970 ble-

vet udnævnt til direktør for A/S Den Danske Mælkekondenseringsfabrik, Horsens.

Erik Blach Andersen, Blantyre, til filialbestyrer.

Finn Frandsen, Mexico, til filialbestyrer.

1. styrmand L. H. Bruun er pr. 6. november 1970 blevet udnævnt til overstyrmand med tjeneste i M/S *Magdala*.

Maskinmester Peder Halmø Hansen er pr. 23. november 1970 blevet udnævnt til 1. maskinmester og er tiltrådt tjeneste i M/S *Simba*.

Overstyrmand B. V. Myrthue er blevet udnævnt til kaptajn pr. 7. december 1970 og fører nu M/S *Siena*.

Maskinmester Asger L. Korsbjerg er pr. 17. december 1970 blevet udnævnt til 1. maskinmester og er tiltrådt i M/S *Panama*.

Fuldmagter

Powers of Attorney

Erik Vilh. Wikstrøm Jensen, Eksportafdelingen – kontorchef.

Svend-Jørgen Højtved Pedersen, Eksportafdelingen – kontorchef.

Otto René Kristiansen, Hovedbogholderiet – kontorchef.

Børge Larsson, Hovedbogholderiet – fuldmægtig.

Niels Jørgen Møller, Importafdelingen – fuldmægtig.

Sven Erik Jensen, Inter Office – kontorchef.

Poul Nicolai Jensen, Personalekontoret – kontorchef.

Eilif Jensen, Revisionsafdelingen – fuldmægtig.

J. H. D. Andersen, Singapore – fællesfuldmagt.

Jens Gert Andersen, Træafdelingen – fuldmægtig.

Begrænset fuldmagt

Erling Andersen, Eksportafdelingen.

Overstyrmand Gvido Grinvalds, Gods ekspeditionen.

William Borg Hansen, Godsekspeditionen.

Overhovmester Madvig Juhl Hørby, Hovmester Inspektion.

Alfred Carsten Nielsen, Personaleinspektionen.

Harry Hørring Schultz, Personaleinspektionen.

Finn Schaarup Jensen, Skibsfafdelingen.

Jan Lautrup-Larsen, Skibsfafdelingen.

Ulrich Christian Buch, Inspektionens

Indkøbsfunktion.

Frank Ivan Olsen, Inspektionens Kontorfunktion.

Civilingeniør Per Borch Jacobsen, Teknisk Inspektion.

Civilingeniør Børge Jensen Bangsvig, Teknisk Inspektion.

Ingeniør Anders Svendsen, Teknisk Inspektion.

Besøg ved Hovedkontoret

Filialbestyrer J. Bie Andresen, Paris.

Nyansættelser

Ingeniør Povl Chr. Bach, Dansk Sojakagefabrik, til L.P.M.C., Monrovia.

Ingeniør Kaj Christensen, HD, til Rationaliseringsafdelingen.

Offsettrykker Torben Jørgensen, til Singapore.

Intern forflyttelse

Fuldmægtig Tom Gade-Gerst, Hovedbogholderiet, til Træafdelingens Bogholderi.

Overstyrmand Jørn I. Boyhus, Nautisk Inspektion, til Skibsfafdelingen, Cargo Handling.

Filialforflytninger

Transfers

Kjeld Halvorsen, Bangkok, til Accra.

Claus Michael Jarning, Bangkok, til Blantyre.

Filialbestyrer John Schmidt, Kota Kinabalu, forflyttes efter sin forestående

hjemmeferie til Penang, og afløses i

Kota Kinabalu af fung. filialbestyrer

Peer Marcher, Penang, som ved ankomsten til Kota Kinabalu udnævnes til

filialbestyrer. Under filialbestyrer John

Schmidts hjemmeferie forflyttes L. K. W.

Lauritsen, Kuala Lumpur, midlertidigt til

Penang for at varetage ledelsen af kontoret dér.

Svend Ishøjer, Manila, til Kuala Lumpur.

Skovtekniker Hartvig Jensen, Manila, til Kuala Lumpur.

Ole Giese, Bangkok, forflyttet til New York som leder af Heidelberg organisationen i USA.

Sven Mikael Bast, Portland, til Vancouver.

Svend Mathiesen, Singapore, til Lagos.

Klavs Kristensen, St. Thomas, til Vancouver.

Niels Th. Bülow Davidsen, Vancouver, til Kuala Lumpur.

Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to H. O.

Erik Vilh. Wikstrøm Jensen, Accra, til Eksportafdelingen.

Filialbestyrer Svend Gønge, Bangkok, til Industriafdelingen.

Civilingeniør Niels Viggo Johansen, Project Pegasus, Göteborg, til Rationaliseringsafdelingen.

Sven Erik Jensen, Kuala Lumpur, til Inter Office.

Filialbestyrer Otto René Kristiansen, Lagos, til Hovedbogholderiet.

Kompagniets repræsentant Steen Fenger Petersen, Wien, til Inter Office.

Diverse

Fhv. filialbestyrer, generalkonsul, Svend Gønge, Bangkok, er blevet udnævnt til Ridder af Dannebrog.

Mogens Bjerregaard Jensen, Bangkok, er vendt tilbage til Bangkok efter ferieafløsning i Djakarta.

Kontorchef Mogens Christiansen, Eksportafdelingen, forflyttet til A/S Dumex, hvor han er udnævnt til prokurist.

Eyvind Christian Mortensen, Timberlane, Houston, til EAC, Houston.

B. Weichel, Industriafdelingen, midlertidigt til A/S Kaj Neckelmann, Silkeborg.

Flemming Ejlersen, Skovindustriafdelingen, forflyttet til fast tjeneste ved EAC, Monrovia.

Kontoret i Wien lukket primo 1971.

Udsendelse til filialtjeneste

Service abroad

Henrik Flensborg, Bogholderierne, til Durban.

Claus Weber Gundersen, Bogholderierne, til Ghana.

Henrik Harald Maage, Bogholderierne, midlertidigt til Perawang.

Jan Lottrup Jensen, Eksportafdelingen, til New York.

Jørgen Lund, Eksportafdelingen, til Indonesien.

Bjørn Tang Lynggaard-Olesen, Eksportafdelingen, til Lagos.

Ebbe Klejs Bahnsen, Importafdelingen, til Ghana.

Martin Grome, Importafdelingen, til Durban.

Peter Ole Herning, Importafdelingen, til Ghana.

Klavs Guldager, Industriafdelingen, til Los Angeles.

Poul Gottlieb Jacobsen, Skibsfafdelingen, til San Francisco.

Leif Kempel, Skibsfafdelingen, til Hong Kong.

Per Richard Svendsen, Skibsfafdelingen, til Bangkok.

Michael Dam, Træafdelingen, til Canada.

Claus Chr. Nimb, Træafdelingen, til Cape Town.

Carsten Pedersen, Træafdelingen, til Johannesburg.

Flemming Rasmussen, Træafdelingen, til Durban.

Ankommet på hjemmeferie

On Home Leave

Kjeld Halvorsen, Bangkok.
Svend Erik Nielsen, Bangkok.
Henning Thorndahl, Bangkok.
Direktør Palle Buchwald, Durban.
Leif Knud Westi Lauritsen, Kuala Lumpur.
Reservedelsspecialist Henning Husmer, Lagos.
Værkstedsleder Ole Kajander, Lagos.
Hans Henrik Melchior, Monrovia.
Ingeniør Jørn Bundgaard Nielsen, Nairobi.
Flemming A. Krieger, Rio de Janeiro.
Knud Aage Olsen, Santo Domingo.
Ingeniør Mogens Henning Buchholtz Christerson, Sao Paulo.
Bjarne Rørbæk Jensen, Sao Paulo.
Svend Mathiesen, E.A.C., Singapore.

Udtrådt af Kompagniets tjeneste

Mekaniker Bent Aage Nielsen, Bangkok.
Mogens Erik Aastrup, Curitiba.
Fritz Fogde Andersen, Fragtafdelingen.
Torben Refskær Olsen, Scanservice.
Poul Storm Nielsen, Skibsafdelingen.

Pensioneret

Retired

Kontorchef Peder Chr. Rosenstand, Eksportafdelingen, pr. 1.1.1971.
Direktør Søren Chr. Hansen, Den Danske Mælkekondenseringsfabrik, Horsens, ventepenge, fra 1.1.1971.

MÆRKEDAGE

Red Letter Days

25 års jubilæum

Maskinmester Peder Juul Sørensen, Teknisk Inspektion, 1.3.1971.
Ib Fredsø Horup, Skibsafdelingen, 1.3.1971.
Cand. pharm. Holger Cornett, A/S Dumex, 1.3.1971.
Kaptajn H. P. Berg, 10.4.1971.
Helge Faber, Personalekontoret, 16.4.1971.
Kontorchef Ib Henry Hansen, Industriafdelingen, 16.4.1971.



Maskinmester
Peder Juul Sørensen



Ib Fredsø Horup



Cand. pharm.
Holger Cornett



Kaptajn H. P. Berg



Helge Faber



Kontorchef
Ib Henry Hansen

Runde fødselsdage

85 år

C. J. A. Holm, ex Savmøllen, Bangkok, Broholms Allé 14, 2920 Charlottentlund, 25.4.1971.

75 år

Kontorchef S. P. Jensen, Kløvervej 1, 2800 Kgs. Lyngby, 9.4.1971.

70 år

Inspektør Holger Laursen, Vesterhåb, 8654 Bryrup, 4.3.1971.

Axel Petersen, tidl. leder af Forhyringskontoret, Elverhøjen 15 E, 2730 Herlev, 17.4.1971.

Prokurist E. Neervig, Nyvej 12 A, 1., 1851 København V, 28.4.1971.

65 år

Kaptajn O. H. Christoffersen, 4.3.1971.

Maskinchef Aage Hansen, 18 Strathmore Tce., Brighton, Adelaide, South Australia 5048, 11.3.1971.

Hovmester Willy Karlsen, 31.3.1971.

Bogholder Robert Jørgensen, New York, 2.4.1971.

Ingeniør A. C. E. Olsen, 26.4.1971.

60 år

Prokurist Aage Juhl, A/S Dumex, 24.3.1971.

50 år

Sekretær frk. Marie Glud, 1.3.1971.

Hovmester Sigurd Jensen, 8.3.1971.

Kaptajn K. P. Pedersen, 21.3.1971.

Kontorchef Ejvind Ellekjær, 22.3.1971.

Kontorchef Tom Raahauge, 10.4.1971.

Kaptajn E. J. Prause, 24.4.1971.

DØDSFALD

Obituaries

I en alder af kun 55 år er Ernst H. Andersen, tidligere Importafdelingen, afgået ved døden den 25. november 1970.

Ernst Andersen blev ansat i Kompagniet den 1. april 1934 i Importafdelingen og blev efter endt militærtjeneste udsendt til Bangkok i 1938. I 1940 blev han forflyttet til Pong Tin Mine og i 1941 evakueret til Singapore. Fra maj 1942 til oktober 1943 gjorde Ernst Andersen tjeneste ved Teluk Merbau Plantagen, men blev den 2. oktober 1943 interneret af japanerne. I december 1945 kom han til Danmark, og fra marts 1946 gjorde han tjeneste i Import »B«. Den 1. januar 1960 overgik Ernst Andersen på ventepenge.

Den 22. november 1970 afgik Ulrik Frederik Rosing Schow ved døden i en alder af 82 år.

Ulrik Schow blev ansat i Kompagniet i 1912 og blev samme år udsendt til London. I 1915 blev han forflyttet til Singapore. Fra 1925 gjorde han tjeneste ved Hovedkontoret (Importafd.), indtil han den 1. juli 1951 overgik på ventepenge.

Den 6. december 1970 afgik pensioneret kaptajn Sofus J. Møller ved døden i en alder af 83 år.

Kaptajn Møller blev ansat som styrmand i Kompagniet i 1914, udnævnt til kaptajn i 1921 og pensioneret på grund af sygdom i 1925.

Pensioneret kaptajn Jacob Andreas Thomsen er afgået ved døden den 15. december 1970 efter længere tids sygdom.

Kaptajn Thomsen, der var født på Færøerne den 25. marts 1909, blev ansat som 4. styrmand i Kompagniet i marts 1936. Efter at være avanceret gennem graderne blev han udnævnt til kaptajn i m/t *Siam* i juli 1955. Kaptajn Thomsen var i flere perioder fører af s/t *Nordic Heron*, og hans sidste skib, før han blev sygepensioneret den 1. januar 1970, var m/s *Siena*, med hvilket skib han sejlede på Pacific-ruten.

Ved krigsudbruddet i 1939 var kaptajn Thomsen påmonstret m/s *Peru* og fortsatte tjenesten om bord indtil skibets krigsforlis i allieret tjeneste i november 1941. Han sejlede under resten af krigen med forskellige skibe for de allierede og vendte hjem til Danmark med m/s *Kina* i november 1945.

Den 4. januar er elektriker Frietleif Christiansen pludselig afgået ved døden

40 år gammel om bord i *Arosia* på rejse fra Japan til Panamakanalen.

Elektriker Christiansen blev ansat i 1958 og hørte således til Kompagniets erfaringer og betroede elektrikere.

Han overtog *Arosia* som elektriker allerede under bygningen på Nakskov Skibsværft og havde således ved sin død gjort tjeneste om bord i over 4 år.

Den 9. januar er pensioneret maskinchef Chr. Olsson afgået ved døden 68 år gammel.

Maskinchef Olsson ansattes i Kompagniets tjeneste i 1924 som juniormaskinmester i *M/S Annam* og gjorde i mellemkrigsårene bl. a. tjeneste i emigrantbådene *Lituania* og *Estonia* og havde *M/S Boringia* i over 3 år som 2. maskinmester.

Under krigen gjorde han tjeneste i hjemmeværende skibe og udnævntes i 1949 til maskinchef i *M/S Fionia* og var senere bl. a. flere år i *M/S Selandia*.

Han var i årene 1960-62 tilsynsførende ved bygningen af maskinchef på de første rejser i såvel *Ayuthia* som *Boribana* og afsluttede i *M/S Pretoria* 43 års tjeneste i Kompagniet, da han pensioneredes den 31/10 1967.

Tre generationer på Bangkok-savmøllen

Igennem tre generationer har medlemmer af Narktoh familien arbejdet på ØKs savmølle på Watt Phya Krai i Bangkok. I alt 7 medlemmer af familien har gennem tiderne bidraget med deres værdifulde viden, og 3 af dem, fader, søn og datter arbejder i dag på savmøllen.

Før mere end 70 år siden lagde Boonchuey's onkel, Nai Tia, grunden til det, som i dag er blevet en familietradition, og fælles for de tre nuværende medarbejdere er, at de er stolte af deres arbejde og stolte af at kunne følge i familiens fodspor.

Nai Tia startede som Etatsrådets assistent, 2 år før Kompagniet blev grundlagt i 1897. På det tidspunkt opkøbte Nai Tia huder og skind samt elfenben for Etatsråden, men da savmøllen, som en af Kompagniets første aktiviteter, var en realitet, startede onkelen et nyt virkefelt som produktionschef. Kort tid efter sluttede Nai Boonchuey's fader og en onkel sig til møllen.

Faderen, Nai Boonchuey Narktoh, som er savmøllens nuværende produktionschef, er den repræsentant af familien, der har tjent savmøllen længst. Han begyndte at arbejde på møllen for 43 år siden i en alder af 17 år.

Familiens tredje generation udgøres af Boonchuey's søn, Nai Boonsong, som er sektionschef, og datteren, Nang Chalerm Sri, der kontrollerer de ca. 200 teak-stammer, som



Bangkok. Til højre Nai (Mr.) Boonchuey Narktoh, som er savmøllens nuværende produktionschef. Til venstre Nai Boonsong, Boonchueys søn, der er sektionschef, og hans datter Nang (Mrs.) Chalerm Sri, som checker stammerne, der dagligt opskæres i møllen.

Bangkok. To the right Nai Boonchuey Narktoh who is the present production manager of the sawmill. In the middle Boonchueys son, Nai Boonsong, section manager, and to the left his daughter Nang Chalerm Sri who checks the logs cut in the mill every day.

hver dag bliver opskåret på møllen. Hun startede for 4 år siden som den første kvindelige medarbejder i møllens historie.

Hårdt og pålideligt arbejde har været familiens drivkraft gennem tiderne og har for Boonchuey betydet, at han i dag overvåger 350 ar-

bejdere og en daglig produktion på 120 cbm på Thailands største og ældste teak savmølle, som han med sine rodfæstede traditioner nu fører videre assisteret af sønnen og datteren. Er der noget at sige til, at Boonchuey behandler alle arbejdere som medlemmer af én stor familie?

THREE GENERATIONS AT THE BANGKOK SAWMILL

Through three generations members of the Narktoh family have been working in the EAC-Sawmill at Watt Phya Krai in Bangkok. In course of time no less than seven members of the family have contributed their valuable knowledge, and three of them, a father, a son, and a daughter, are working in the sawmill today.

More than 70 years ago, Nai Tia, Boonchuey's uncle, established what has today become a family tradition, and one thing common to the three of them is the fact that they are proud of their work and proud to be able to follow in the family's footsteps.

Nai Tia started as an assistant to Mr. H. N. Andersen, the founder of our Company, two years before the Company was established. At that time Nai Tia bought hides and skins as well as ivory for Mr. Andersen, but when the sawmill (one of the first activities of our Company) became a reality, the uncle started in a new field as production manager. Shortly afterwards Nai Boonchuey's father and another uncle joined the mill.

The father, Nai Boonchuey Narktoh, who is the present production manager of the sawmill, is the member of the family who has served the sawmill for the longest period. He started working in the mill 43 years ago at the age of 17.

The third generation of the family consists of Nai Boonsoong, Boonchuey's son, who is the section manager, and Nang Chalerm Sri, the daughter, who checks the approx. 200 logs cut in the mill every day. She started four years ago as the first female employee in the history of the sawmill.

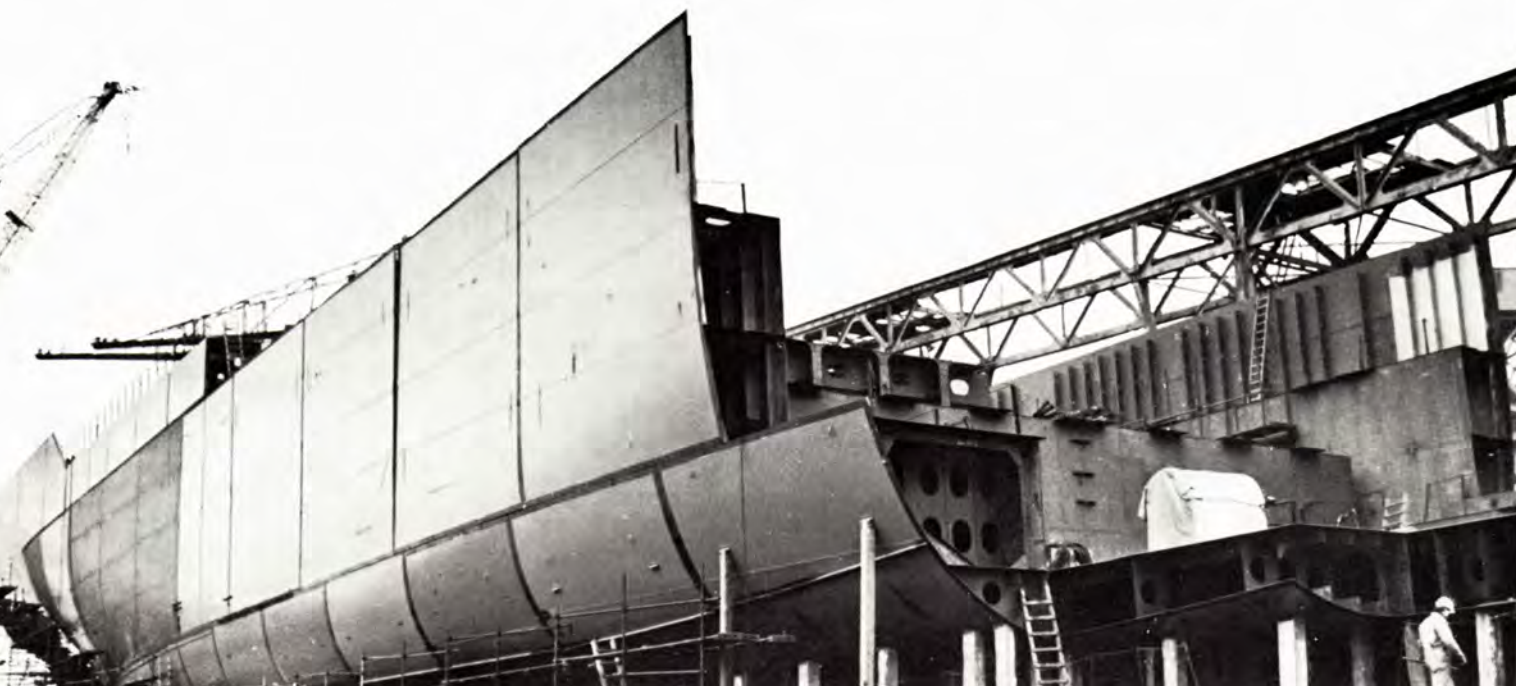
Hard and reliable work has always been typical of the family, in consequence of which Boonchuey today supervises 350 workers and a daily production of 120 cbm. at the largest and oldest teak sawmill of Thailand, which, with inbred tradition, he now continues, assisted by his son and daughter. No wonder that Boonchuey treats all workers as members of one big family.

LÆNGSTE NYBYGNING PÅ NS

Med henblik på yderligere at forstærke Kompagniets position i rute-farten mellem Europa og vestkysten af USA og Canada og ikke mindst for at give danske og andre skandinaviske eksportører og importører bedst mulige transportvilkår har Kompagniet hos Nakskov Skibsværft bestilt to containerskibe. Det første begynder nu at tage form på værftet. Skibet, der bliver det hidtil længste, værftet har bygget, får en totallængde på omkring 200 meter og en dødvægtstønnage på ca. 16.000 tons. Det bliver søsat den 14. april i år og afleveres i september 1971.

THE LONGEST NEWBUILDING AT NAKSKOV

In order further to strengthen our Company's position on routes between Europe and the West Coast of USA and Canada and to give Danish and other Scandinavian exporters and importers the best possible shipping service, our Company has contracted two fast container ships with Nakskov Shipyard. The first ship is at present in the course of construction. The newbuilding will be the longest ship so far built at Nakskov, and will have a total length of 655' and a deadweight of about 16.000 tons. It will be launched on 14th April this year, and will be delivered in September, 1971.





Nakskov. På udstillingen var Kompagniets gennemskårne model af *Ancona* et effektivt blikfang.
Nakskov. At the exhibition our Company's sectional model of the «Ancona» attracted attention.

Nakskov. Alle standene på udstillingen, ikke mindst Maskinteknisk Værkstedsskole og Teknisk Skole, havde mange interessante ting at vise halvstore drenge, der er interesseret i mekanik.



Nakskov. The Mechanical Engineering Workshop School and the Technical School had many interesting things to show teen-age boys.

I dagene 18.–20. november 1970 afholdtes en stor erhvervsorienterende udstilling »E. O. 70« i Nykøbing Falster Hallen, arrangeret af »Kontaktudvalget for skole og erhverv«.

Rederiforeningen deltog med en stor stand stærkt præget af en række skibsmodeller, hvoriblandt Kompagniets gennemskårne model af *Ancona* var et effektivt blikfang.

Modellen dannede en naturlig overgang til den tilstødende stand, hvor Nakskov Tekniske Skole gjorde rede for sine aktiviteter, bl. a. uddannelsen af Kompagniets maskinmesteraspiranter. På denne stand var installeret en ny drejebænk til værkstedsskolen, og i hele udstillingsperioden arbejdede aspiranter fra Nakskov ved drejebænken med et obligatorisk drejeprogram. En fotomontage anskueliggjorde uddannelsen til maskinmester og supplerede således på bedste måde Rederiforeningens stand.

Den anden nabo, Nakskov Skibsværft, havde med stor fantasi indrettet en stand, der appellerede stærkt til publikum og dækkede de mange fag, værftet beskæftiger sig med.

I alt ca. 24.000 fra hele Storstrømsamtet besøgte udstillingen.

Som en særlig gevinst for søfartsuddannelserne havde Nykøbing Falster i udstillingsdagene besøg af skoleskibene *Danmark* og *Navigator*.

Kompagniet havde stillet filmene »Timber« og »Simba« til rådighed for udstillingens biograf.

ERHVERVSORIENTERING 1970



Nakskov. Maskinmesteraspirant Gorm Jensen arbejder på udstillingen omgivet af interesseret ungdom.
Nakskov. Mr. Gorm Jensen, engineer apprentice, working at the exhibition surrounded by interested youth.

TRADE INFORMATION EXHIBITION 1970

From 18th to 20th November, 1970, a large trade information exhibition "E. O. 70" was held in the Nykøbing Falster Hall, organized by "The Contact Commission for School, Trade and Industry".

The Shipowners' Association participated with a large stand characterized by ships' models, among which our Company's sectional model of the *Ancona* attracted particular attention.

The model formed a natural transition to the adjacent stand, where Nakskov Technical School was demonstrating its various activities, among other things the education of the engineer apprentices of our Company. At this stand was installed a new lathe, intended for the Workshop school, and during the whole

exhibition apprentices from Nakskov worked at the lathe on an obligatory lathe programme. A photomontage showed the training of engineers and thus supplemented the stand of the Shipowners' Association in the best possible way.

Nakskov Shipyard, the other neighbour, had arranged its stand with much imagination which appealed strongly to the visitors and covered many of the spheres in which the shipyard works.

About 24.00 people from all over the Storstrøm County visited the exhibition.

As an added attraction the training ships *Danmark* and *Navigator* visited Nykøbing Falster during the days of the exhibition.

Our Company had placed the films "Timber" and "Simba" at the disposal of the exhibition cinema.

UDSTILLING I SAIGON



Den 3. oktober 1970 blev udstillingen »Vietnam Agriculture – Handicraft – Industry and Trade Exposition 1970« åbnet af præsident Nguyen-Van-Thieu på et areal, der ligger i nærheden af universitetet i Saigon. 160 selskaber deltog i udstillingen, som var den største i sin art, som hidtil er holdt i Sydvietnam.

Kompagniet deltog på udstillingen med følgende industrivarer:

En række forskellige Kohler maskiner
Kohler generatorer
Forskellige McCulloch båndsave

Hudson sprøjter (bruges bl. a. ved kyllingeopdræt)

Hobart svejsemaskiner

Skjold foderblandere

Skjold kværne

Efter den officielle åbning besøgte præsidenten forskellige stande på udstillingen, og ØK havde den ære at modtage præsidenten på sin stand, hvor aktiviteterne kort blev gennemgået. Præsident Thieu var især interesseret i Kohler motorerne og McCulloch båndsavene. Disse sidstnævnte blev demonstreret for præsidenten og hans følge. Man forærede præsidenten en gave, der bestod af 3 Kohler motorer – en 4HK, en 7HK og en 10HK – samt 2 McCulloch båndsave, modellerne 250 og MAC-10.

Da præsidenten havde afsluttet sin gennemgang af udstillingen, blev den åbnet for publikum, og i løbet af de følgende 2 uger besøgte herved 1 million mennesker ØKs stand. Udstillingen var en stor succes, og myndighederne havde kun ros til overs for udstillerne for den interesse, der var lagt for dagen, for det store arbejde og for de mange penge, der var ofret på projektet.

ØK modtog en guldmedalje for sin stand og stod som nr. 1 på listen over de 160 deltagende selskaber, med ialt 284 points ud af 300 mu-





1 Saigon. Et vue over ØKs stand på udstillingen.
Saigon. General view of EAC's stand at the exhibition.

2 Saigon. ØKs salgsschef Tat To demonstrerer en McCulloch båndsav for Præsidenten.

Saigon. Mr. Tat To, Sales Manager of EAC, demonstrates a McCulloch chain saw for the President.

3 Saigon. Hudson landbrugssprøjter på ØKs stand.

Saigon. Hudson agricultural sprayers on the EAC stand.

4 Saigon. »Skjold« produkter hos EAC. Til venstre en »Skjold« foderblander og til højre en kværn.

Saigon. »Skjold« products on the EAC stand. To the left a »Skjold« feedmixer and to the right a hammermill.

5 Saigon. Kohler generator, model 1.25 MMF 21.

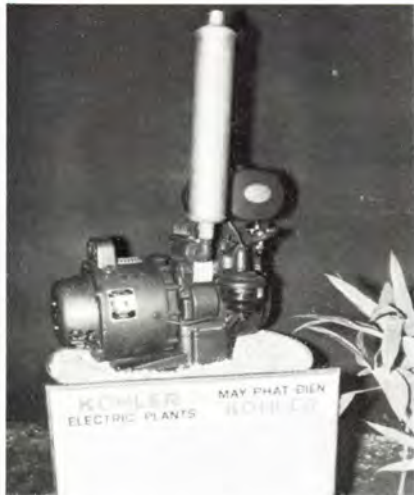
Saigon Kohler El-plant, model 1.25 MMF 21.

6 Saigon. McCulloch-træet, med McCullochs båndsave, midt i ØKs stand.

Saigon. The McCulloch tree with the McCulloch chain-saws in the centre of the EAC stand.

7 Saigon. En automatisk Hobart svejseskinne, model FGM 500.

Saigon. A Hobart Automatic Welding Machine, model FGM 500.



lige, tilkendt af udstillingens arrangør, Centret for Industriel Udvikling.

EXHIBITION IN SAIGON

The "Vietnam Agriculture - Handicraft - Industry and Trade Exposition 1970" was officially opened on 3rd October, 1970, by President Nguyen-Van-Thieu, in an area close to the Saigon University in downtown Saigon. 160 companies participated in the Fair, which was the biggest of its kind ever held in South Vietnam.

The Company participated with a display of the following products:

A whole range of Kohler Engines,

Kohler El-Plants

A whole range of McCulloch Chain-Saws

Hudson Sprayers

A Hobart Welding machine

A Skjold Feedmixer and

A Skjold Hammermill

After the official opening the President visited a selected number of stands, and EAC had the honour of receiving the President in their stand, where our activities were briefly explained. President Thieu showed special interest in Kohler Engines and McCulloch Chain-Saws, the latter of which were demonstrated to the President and his retinue. A gift consisting of three Kohler Engines - 4HP, 7HP and 10HP - and two

McCulloch Chain-Saws, models 250 and MAC-10 was presented to the President.

When the President had terminated his inspection of the area, the Fair was opened to the public, and during the following two weeks the better part of an estimated 1 mill. visitors went through EAC's stand. The Fair was considered very successful and the participants were praised by the authorities for the interest, hard work and money invested in the whole project.

Our Company received a Gold-medal for its stand, and ranked as number one on a list of 160 participants with 284 points out of a possible 300, awarded by the organizer of the Fair, the Industrial Development Centre.

Ny ledelse i Bangkok

December måned så en ændring i ledelsen af Bangkok filialen, hvor Svend Gønge efter en seks års periode som filialbestyrer overgav ledelsen til Bent K. Kierkegaard ex Singapore. Samtidig tog Svend Åge Larsen ex Accra over som »controller« fra Svend Erik Nielsen.

I forbindelse med disse ændringer i ledelsen afholdtes en fest i november, hvor mere end 600 stabsmedlemmer mødtes til buffet middag i Oriental Hotels annex i Chartered Banks gamle bygning. Senere, i december måned, fulgte en officiel reception på Erawan Hotel, hvor mere end elleve hundrede gæster fra forretningskredse sagde farvel til Svend Gønge og Svend Erik Nielsen og bød Bent Kierkegaard og Sv. Aa. Larsen velkommen.

NEW MANAGEMENT IN BANGKOK

The month of December brought a change in the Bangkok Branch Management, when after a period of six years Mr. Svend Gønge handed over the management to Mr. Bent Kierkegaard ex Singapore. At the same time Mr. Svend Åge Larsen ex Accra took over as controller from Mr. Svend Erik Nielsen.



In connection with the change a get-together was held in November where more than 600 staff members met at a buffet dinner in the Oriental Hotel's annex in Chartered Bank's old building. In the month of December an official reception followed in the Erawan Hotel where more than eleven hundred visitors from business circles said good-bye to Mr. Gønge and Mr. Nielsen and welcomed Messrs. Kierkegaard and Larsen.

Bangkok. Ankomst til stabens fest.

Bangkok. Arriving at the staff party.

From left:

Anant Netyasupha, Manager, Printing Machinery Division, S. Gønge, Manager, Mrs. S. Gønge, M. R. Sodhinandana Svastikul, Manager, Secretarial Department, Mrs. Nongnui Ansusingha, Manager, Pharmaceuticals Division, Mrs. B. K. Kierkegaard, B. K. Kierkegaard, new Manager.

MASKIN MESTER

ASPIRANTER

Kompagniet påbegyndte 1962 uddannelsen af maskinmesteraspiranter med lærekontrakt hos Nakskov Skibsværft, hvilket indebar, at aspiranterne, inden den 4-årige uddannelse sluttede, blandt andet skulle aflægge svendeprøve over for metalindustriens svendeprøvekommission.

I 1966 antoges det sidste hold til denne form for uddannelse, idet den fra 1967 blev væsentligt effektiviseret med deraf følgende bortfald af svendeprøven og nedsættelse af uddannelsesiden.

De sidste 3 maskinmesteraspiranter fra den gamle uddannelse har i december 1970 med godt resultat

gennemført deres svendeprøver på Nakskov Skibsværft, og en epoke i Kompagniets uddannelse af maskinmesteraspiranter er dermed slut, og det kan være rimeligt at gøre status for denne første periode.

I femårsperioden fra 1962-1966 antoges ca. 148 maskinmesteraspiranter, af hvilke 120 gennemførte uddannelsen i Nakskov og om bord i Kompagniets skibe; ved de efterfølgende svendeprøver opnåedes følgende bedømmelser:

4 aspiranter fik »Bestået«
92 aspiranter fik »Veludført«
24 aspiranter fik »Særd. veludført«

et fint resultat, der langt overstiger gennemsnittet for svendeprøver i landet som helhed og et klart bevis for kvaliteten af den håndværksmæssige uddannelse, maskinmesteraspiranterne modtog på Nakskov Skibsværft og Nakskov Tekniske Skole.

Såvidt Kompagniet har kunnet følge aspiranternes videre færden, der ligger uden for uddannelseskontrakten, har 105 af aspiranterne taget eller er i færd med at tage maskinmestereksamen.

Pr. 1. januar 1971 går 41 af disse tidligere aspiranter endnu på maskinmesterskole, 26 aspiranter aftjener værnepligt efter afsluttet skolegang, og 23 er tjenstgørende i Kompagniets skibe, de 14 som maskinmestre og 9 som maskinassistenter.

I årene efter den nye ordnings indførelse i 1967 er uddannelsen fortsat efter samme målsætning og på de gode erfaringer fra de første 5 år.

Til denne uddannelse, hvor maskinmesteraspiranter antages på kontrakt direkte med ØK, er i årene 1967-1970 antaget 111 aspiranter, af hvilke de første 28 allerede går på maskinmesterskole, medens resten stadig er under uddannelse i Nakskov eller om bord i Kompagniets skibe.

De hidtil opnåede resultater overstiger forventningerne til uddannelsen, og det er Kompagniets overbevisning, at uddannelsen af maskinmesteraspiranter også fremover vil være et værdifuldt supplement til dækning af Kompagniets behov for dygtige og ansvarsbevidste maskinmestre.

ENGINEER APPRENTICES

In 1962 our Company started the training of engineer apprentices with indentures at Nakskov Shipyard, which means that before the end of the 4 years training they had to pass a test before the apprentices' commission of the metal industry.

In 1966 the last class of this type of training was accepted. As from 1967 it was largely improved resulting in the abolition of the apprentice test and a decreased training period.

In December, 1970, the last three engi-

neer apprentices of the old-style training successfully passed their tests at Nakskov Shipyard, which terminated an epoch of the Company's training of engineer apprentices, and it is thus reasonable to review this initial period.

During the 5 years from 1962-66 about 148 engineer apprentices were engaged of whom 120 completed their training in Nakskov and on board our Company's ships. At the subsequent tests the following marks were given:

4 apprentices: passed
92 apprentices: well performed
24 apprentices: extremely well performed

a fine result which by far surpassed the average in the country as a whole, and is conclusive evidence of the quality of the training which engineer apprentices receive at Nakskov Shipyard and Nakskov Technical School.

As far as the Company has been able to follow the further activities of the apprentices after their indentures, 105 of

the apprentices have passed, or are passing, the engineer examination.

As per 1st January, 1971, 41 of the apprentices are still in the engineering school, 26 apprentices are undergoing military service after their apprenticeship training, and 23 are serving in our Company's ships, 14 as engineers and 9 as engineer apprentices.

Since the introduction of the new type of training in 1967 the education has continued on the same principles based on the favourable experiences from the earlier five years.

For this training 111 engineer apprentices were taken on by direct contract with E.A.C. in the years 1967-70. Of these, 28 are already attending the Technical School for Engineers whilst the rest are still undergoing training at Nakskov or on board the Company's vessels.

The results obtained exceed expectations, and our Company is convinced that the training of the engineer apprentices will in future also be a valuable supplement to meet the Company's needs for skilful and conscientious engineers.

NYE SKIBSOFFICERER

Ved navigationsskolernes eksamen i januar har følgende af Kompagniets styrmandselever bestået eksamen:

I Marstal:

Vibul Sharasuvana,
skibsførereksamen
Søren Emil Munch,
styrmandseksamen

I Svendborg:

Finn Vinther,
skibsførereksamen
E. H. B. Biilmann,
skibsførereksamen
Niels Larsen,
skibsførereksamen
Bjørn Sjölin,
styrmandseksamen
P. Aa. Kjemtrup,
styrmandseksamen
O. Egeberg Olsen,
styrmandseksamen

Kompagniet ønsker til lykke.

Eleverne Sharasuvana, Vinther, Biilmann og Larsen har alle tiltrådt styrmandsstillinger i forskellige af Kompagniets skibe.

NEW SHIP'S OFFICERS

At the examinations held by the Danish Navigation Schools in January, the following of our Company's deck-apprentices have passed their examinations:

Marstal:

Vibul Sharasuvana, Master's Certificate
Søren Emil Munch, Mate's Certificate

Svendborg:

Finn Vinther, Master's Certificate
E. H. B. Biilmann, Master's Certificate
Niels Larsen, Master's Certificate
Bjørn Sjölin, Mate's Certificate
P. A. Kjemtrup, Mate's Certificate
O. Egeberg Olsen, Mate's Certificate

Congratulations.

The pupils Sharasuvana, Vinther, Biilmann, and Larsen have all started as ship's officers in various of our Company's vessels.

H. MOLDOW BAGSVÆRD

præmieret i Kentucky

Ordet forurening er blevet et ord, som bestandig giver genlyd i vore ører, og det er svært at læse en avis eller et ugeblad, uden at man ser noget om forureningsproblemer.

Vi ved alle, at ordet forurening foruden at være et »snavset« ord på ti bogstaver ikke betyder andet end spildprodukter frembragt af mennesker.

Det er umuligt at have et industrialiseret samfund, uden at der forekommer forurening, men det må dog erkendes, at mennesket frembringer en umådelig mængde unødvendigt spild. Det er blevet sagt, at mennesket ikke gør denne planet noget godt, at det konstant tager, men ikke giver noget tilbage. Denne forurening af vore omgivelser har nu nået sådan et omfang, at ansvarlige mennesker, især i USA, har sagt, at al forurening må nedsættes med øjeblikkelig virkning. Hvis dette ikke sker inden for de næste ti år, kan man påføre samfundet uoprettelige skader.

Man kan derfor godt regne med, at der i den allernærmeste fremtid vil ske en vældig udvikling i ting, der kan være med til at bremse forureningen. Nogle af dem, der er mest ivrige efter at sætte den slags i gang, er de nordamerikanske stater. Gennem Hovedkontoret lykkedes

det EAC Inc. at sikre sig agenturet for H. Moldow A/S, Bagsværd. Moldow-selskabet er både opfindere og fabrikanter af et særligt rensnings-system, der specielt er udviklet til anvendelse i snedkerier og bølgepap-industrien.

Dette system er ganske enestående i sammenligning med de sædvanlige ventilations/cyklon blæsesystemer, der normalt bruges i træ- og papir-industrien. Nogle af de største fordele er:

1) Det er et modul-system, som giver større frihed til at placere maskinerne, og samtidig bliver systemet lettere at udvide.

2) Luften frigøres fra snavset og føres tilbage til fabrikslokalet. Dette betyder besparelse i udgifter til indtagning og udblæsning og tilførsel af fugtighed, samt til opvarmning.

Moldow Modul System installeret på en dørfabrik i Sydsverige.

Moldow Module System installed at a door plant in Southern Sweden.



3) På kolde områder kan der spares helt op til 90 % på opvarmningen.

4) Man undgår luftforurening.

Det første anlæg blev solgt til the National Association of Furniture Manufacturers and Woodworking Machinery Manufacturers of America for at blive installeret på The International Woodworking Machinery and Furniture Supply Fair, USA, i 1970.

Moldow systemet arbejdede for fuldt tryk under hele udstillingen i september sammen med tilsvarende maskiner af amerikansk fabrikat.

Udstillingen spændte over et areal på 93.000 m² med stande fra over 600 deltagere i 16 lande, som alle





Kentucky. I forbindelse med EAC Inc., New Yorks udstilling i Louisville var følgende til stede på standen. Fra venstre: Direktør H. Moldow, H. Moldow A/S., Emil A. Sørensen, EAC, Los Angeles, Ole Meyer Sørensen, EAC, New York, og Mogens Silleman, EAC, Los Angeles.

Kentucky. In connection with EAC Inc., New York's exhibition in Louisville the following were present on the stand. From the left, Mr. H. Moldow, Managing Director, H. Moldow, Ltd., Bagsværd, Mr. Emil A. Sørensen, EAC, Los Angeles, Mr. Ole Meyer Sørensen, EAC, New York, and Mr. Mogens Silleman, EAC, Los Angeles.

H. MOLDOW, BAGSVÆRD, WINS AWARD IN KENTUCKY

The word "pollution" constantly resounds in our ears, and it is hard to pick up a newspaper or magazine without seeing an article on the subject.

We all know that pollution other than being a nine lettered "dirty" word is nothing more than man-made-waste.

It is impossible to run an industrial society without creating some waste, however, it must also be admitted that man causes a tremendous amount of unnecessary waste. In fact it has been said that man does the planet no good whatever and that he takes constantly and gives nothing back. This contamination of our environment has now accumulated to such an extent that responsible people, especially in USA, have warned that pollution of all kinds must be reduced immediately. Otherwise irreparable damage may be done within this decade.

It is safe to assume that the immediate future will see a considerable development in the manufacturing and marketing of pollution control equipment. Participation in the marketing of such equipment carries a high priority within the North American organization. Through Head Office the agency for H. Moldow A/S of Bagsværd was secured. The Moldow Company is the inventor and manufacturer of a unique waste handling

var interesseret i at vise deres apparater. Hovedgrunden til at afholde denne internationale udstilling, som vil blive gentaget hvert år, er, at man gerne vil opmuntre de tekniske fremskridt både inden for snedkerbranchen og værktøjs- og maskinbrancher, der forsyner denne.

For rigtig at sætte gang i dette, blev der afholdt en konkurrence blandt alle udstillerne, og af disse kvalificerede 68 sig til finalen, heriblandt EAC, New York, på H. Moldows vegne. Til slut blev der uddelt 7 præmier, af hvilke 3 var for luft- eller støj-kontrollerende selskaber.

Disse præmier blev givet af et særligt panel af eksperter for 12 førende fabrikanter, der har en om-

sætning på mere end en halv milliard dollars.

Den præmie, der blev tildelt EAC, New York, blev modtaget af hr. H. Moldow, som er direktør for selskabet, der har konstrueret Moldow-systemet. På en plade på præmien står:

»Denne præmie er et symbol på den kreative ånd og den fantasi, som er så nødvendig for at opnå større fremgang inden for teknologien i maskinbygningsindustrien. Den uddeles til et privat firma, som har støttet en forskning og således fremstillet noget nyt, der kan virke udviklende på den teknologiske fremgang inden for møbel- og trævareindustrien.«

Kentucky. Prisen, som blev overrakt EAC Inc., New York, blev modtaget af direktør H. Moldow, Bagsværd.

Kentucky. The Award presented to EAC Inc., New York, was received by Mr. H. Moldow, Managing Director, H. Moldow Ltd., Bagsværd.

To separate Moldow modul-systemer ved at blive installeret i Finland på en møbelfabrik. Two separate Moldow Module systems being installed in Finland at a furniture plant.



system, developed especially for the woodworking and corrugated cardboard industries.

The system is outstanding in comparison with conventional blowpipe/cyclone systems which are usually used in the woodworking and paper industries. Some of the major advantages are:

- 1) The system is modular which gives freedom in machine layout and easy expansion.
- 2) The air is separated from the waste and returned to the factory room. This means saving in capital expenditure for air makeup and heating equipment.
- 3) In cold areas heat savings up to 90 % can be achieved.
- 4) Air pollution will be eliminated.

The first installation was sold to the National Association of Furniture Manufacturers and Woodworking Machinery Manufacturers of America for installation at the International Woodworking Machinery and Furniture Supply Fair - USA - 1970.

The Moldow system was working at full speed during the show in September along with some American made systems.

The exhibition covered close to 1 million sq. ft. with more than 600 companies from 16 countries showing their equipment. The main reason for holding the International Fair, which will be repeated every year, is to encourage technical progress in both woodworking machinery and supplies.

To promote such development a competition was held among all exhibitors out of which 68 companies qualified for the final, amongst them EAC New York on behalf of H. Moldow. Finally 7 awards were presented, three of which were for air or noise pollution control equipment.

The awards were given by a distinguished panel of executives from 12 leading manufacturing firms, representing more than half a billion dollars in volume annually.

A trophy was awarded to EAC, New York, and accepted by Mr. H. Moldow, president of the manufacturing company. The plate on the trophy reads:

"The Challenger's Award is symbolic of the spirit of creativity and imagination so essential for greater progress in the field of manufacturing technology. It is awarded to an individual company for its sponsorship of research which has produced a new development that can have a significant impact on the technological advancement of the furniture and woodworking industry."

Reorganisation af Skibs- inspektionerne



I takt med udviklingen inden for skibsfarten i såvel teknisk som organisatorisk henseende har det været ønskeligt at gøre Frihavskontorerne mere strømliniede, og da disse spiller en vigtig rolle med hensyn til en hurtig og effektiv ekspedition af skibene, er det blevet besluttet at gennemføre en organisatorisk ændring i Inspektionerne.

Herefter er den hidtidige Skibsinspektion ændret til Nautisk Inspektion og vil fremover beskæftige sig med navigations- og havneforhold samt havari og forbrugsgods m. v., men ikke med vedligeholdelsesarbejder. Inspektionen ledes af kaptajn O. Q. Krüger, som har titel af Nautisk Inspektør.

Den hidtidige Maskininspektion er ændret til Teknisk Inspektion og vil beskæftige sig med enhver form for reparation og vedligehold. Således vil såvel skrogarbejde som maskin- og elektrisk arbejde være underlagt denne. Inspektionen ledes af civilingeniør E. Kongsted, som har titel af Teknisk Inspektør.

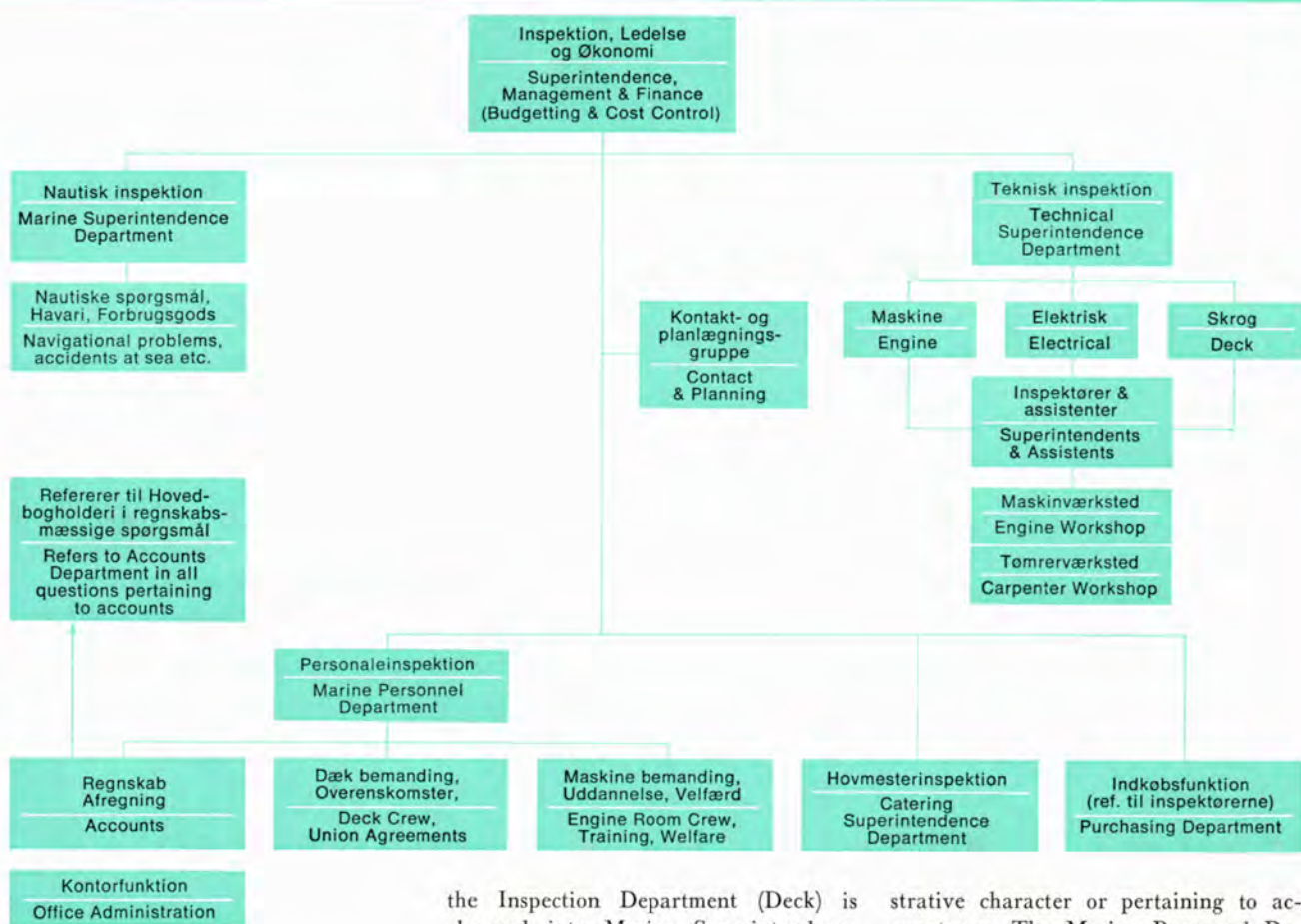
Hovmesterinspektionen udskilles som en selvstændig funktion, der be-

skæftiger sig med forplejningsforhold. Inspektionen ledes af overhovmester M. Hørby. Denne ændring vil dog først træde i kraft fra juni 1971.

Der er udskilt en særlig stabsfunktion, som skal beskæftige sig med tilrettelæggelse af vedligeholdssystem og nye metoder m. v. i snævert samarbejde med Planlægnings- og Udviklingsafdelingen. Ingeniør A. Svendsen vil forestå dette arbejde.

Alt personalearbejde er samlet i en Personaleinspektion, der vil beskæftige sig med alle personaleforhold såvel af administrativ som regnskabsmæssig art. Personaleinspektionen sorterer under Skibsafdelingens ledelse, men har i regnskabsmæssige forhold reference direkte til Hovedboghoderiet. Det skal fremhæves, at inspektionens arbejde er af administrativ karakter, og at indstillinger til forfremmelser fortsat ligger hos faginspektørerne, og at kontakten mellem inspektører og ledende skibsofficerer skal opretholdes som hidtil. Personaleinspektionen ledes indtil videre af kaptajn Krüger.

Alle de her nævnte funktioner re-



fererer direkte til Skibsafdelingens ledelse.

Herudover oprettes en indkøbsfunktion, der refererer til inspektionerne, til afløsning af Proviantafdelingen, og som vil tage sig af alle rutinemæssige indkøbsopgaver. Denne nyopretning sker ligeledes først fra juni 1971.

Desuden er Teknisk Afdeling ændret til Nybygningsafdelingen, som fortsat ledes af underdirektør, civilingeniør T. Bille.

Forhyringskontoret, som havde til huse i Tordenskjoldsgade 24, er nu inkorporeret i kontorerne i frihavnen.

REORGANIZATION OF THE INSPECTION DEPARTMENTS

Concurrent with technical as well as organizational developments within shipping it has been found desirable to streamline the Free Port Inspections, and as these are very important in regard to speedy and effective handling of the ships it was decided to effect a change in the organization there.

Hereafter the present nomenclature of

the Inspection Department (Deck) is changed into Marine Superintendence Department and will in future look after navigational problems and port facilities as well as average and stores etc., but excluding maintenance work. Captain O. Q. Krüger will be in charge of this department with designation of Marine Superintendent.

The present Inspection Department (Engine) is changed into Technical Superintendence Department and will deal with all kinds of repairs and maintenance. In this way all work on the hull, engines, and electrical installations will be placed under this department. Mr. E. Kongsted, Civil Engineer, will be in charge with designation of Technical Superintendent.

The Catering Superintendence Department will be separated and function independently, handling catering questions. Mr. M. Hørby will be in charge. However, this change will be effective from June, 1971, only.

A special staff function has been set up dealing with arrangement of maintenance systems and new methods etc. in close co-operation with the Planning and Development Department. Mr. A. Svendsen, Engineer, will be in charge of this work.

All work concerning the staff has been assigned to the Marine Personnel Department dealing with all questions relating to personnel whether of admini-

strative character or pertaining to accountancy. The Marine Personnel Department is responsible to the Management of the Shipping Department, but as far as accountancy matters are concerned direct to the Accounts Department. It should be emphasized that the duties of the Department is of administrative character but that recommendations concerning promotions still rest with the superintendents in charge of the specific departments, and that the contact between superintendents and leading ships' officers is to be maintained as usual. Until further notice Captain Krüger will be in charge of the Marine Personnel Department.

All the above-mentioned functions are responsible direct to the Management of the Shipping Department.

Furthermore, a Purchasing Department, to replace the present Stores & Provisions Department and responsible to the Superintendence Departments, will be set up. It will attend to all routine purchase orders. This reorganization will also take place from June, 1971, only.

In addition Technical Department has been changed to Newbuilding Department, of which Mr. T. Bille, Civil Engineer, General Manager, is still in charge.

The Shipping Office (Crew) previously located at 24, Tordenskjoldsgade, is now incorporated in the offices in the free port.

RADIO DIRECTIONS AND RANGE

Under anden verdenskrig blev radar udviklet til praktisk skibsbrug, og dette i forbindelse med den serieproduktion, der startedes på grund af de allieredes enorme skibsbygningsprogrammer (Liberty-, Victory-skibe etc.) gjorde det muligt, at handelskibe verden over i årene efter krigen kunne udstyres med dette nyttige instrument.

Kompagniets passagerskibe *M/S Falstria* og *M/S Jutlandia*, der i årene efter krigen var beskæftiget i Amerikafarten, fik således installeret radar i henholdsvis 1946 og 1947.

De første af Kompagniets skibe, der var »født« med radar, var de tre i 1947 fra U.S.A. indkøbte Victory-skibe *S/S Nikobar*, *S/S Tranquebar* og *S/S Serampore*, der under krigen havde været benyttet til troptransport.

Fra 1948 blev alle Kompagniets nybygninger udstyret med radar, begyndende med *M/S Morelia* og *M/S Kina*. Samtidig blev der installeret anlæg i eksisterende skibe i den takt, tid og leverancer tillod det, og inden udgangen af 1949 var alle skibe i Kompagniets flåde udstyret med

radar, herfra dog undtaget *M/S Bintang*, der først fik sit radaranlæg i juni 1952.

Ved en nylig gennemgang og ved sammenligning af det radarudstyr, der allerede fandtes i Kompagniets skibe med det udstyr, der grundet den hastige teknologiske udvikling i dag findes på markedet, besluttede Kompagniets Direktion i begyndelsen af august 1970 af hensyn til skibsfartens sikkerhed at udstyre alle A-, B- og S-bådene med det sidste nye og mest effektive instrument, nemlig Raytheons TM-CPA, type 1660/12s.

Denne ordre på 23 anlæg til ca. kr. 2.000.000,- er så vidt vides den største samlede ordre, der til dato er afgivet af noget rederi.

RADIO DIRECTION AND RANGE

During the Second World War radar was developed for practical maritime purposes, and this in conjunction with the serial production that was started on account of the Allies' enormous shipbuilding programmes (Liberty, Victory ships etc.) made it possible for merchant vessels all over the world to be equipped with this useful instrument during the years after the war.

The Company's passenger vessels *M/S Falstria* and *M/S Jutlandia*, employed on the USA runs, during the post-war years thus had radar installed in 1946 and 1947, respectively.

The first of our Company's vessels "born" with radar were the three Victory ships *S/S Nikobar*, *S/S Tranquebar*, and *S/S Serampore* purchased from USA in 1947, which had been used as troop transports during the war.

As from 1948 all the Company's new-buildings were equipped with radar, the first being *M/S Morelia* and *M/S Kina*. Simultaneously, radar sets were installed in existing vessels at a rate which time and supplies permitted, and before the end of 1949 all the vessels of our Company's fleet had been so equipped, with the exception of *M/S Bintang*, which only obtained her radar set in June 1952.

At a recent check-up and comparison of the radar material on board the Company's vessel with the equipment, which due to the rapid technological development is now available in the market our Company's Board of Directors keeping in mind the safety of shipping decided at the beginning of August last year to equip all A-, B-, and S-type vessels with the latest and most effective instrument, viz. Raytheons TM-CPA, type 1660/12s.

As far as is known this order for 23 radar sets at a cost of Danish Kroner 2.000.000 is the largest single order placed by any shipping company to date.



FRA UNDERVISNINGEN

Kompagniets fjortende dagkursus i driftsøkonomi, nationaløkonomi og jura afsluttedes med eksamen i dagene 7.-17. december 1970. Deltagerne var følgende: Stig Bonnichsen, Poul Gottlieb Jacobsen, Leif Kempe og Per Richardt Svendsen fra Skibsfabrikationen, Michael Dam, Claus

Chr. Nimb og Carsten Pedersen fra Træafdelingen, Jan Lottrup Jensen, Jørgen Lund og Bjørn Tang Lynggaard-Olesen fra Eksportafdelingen, Ebbe Klejs Bahnsen og Peter Ole Herning fra Importafdelingen, Claus Weber Gundersen og Henrik Harald Maage fra Bogholderierne samt Klavs Guldager fra Industriafdelingen.

Ved seminar møderne, hvortil eleverne havde forberedt sig gennem længere tid, behandledes følgende emner:

»En sammenligning mellem amerikansk og europæisk virksomhedsledning«.

»U-landshjælpens økonomiske årsager og politiske aspekter«.

»Turismen og dens økonomiske aspekter«.

»Det økonomiske planlægnings-system i Jugoslavien«.

»Budgettering«.

»Erhvervshavebrugets struktur og udvikling«.

»Den uformelle organisation og dens driftsøkonomiske betydning«.

Der blev som sædvanlig holdt en række foredrag for eleverne. Desuden aflagde holdet besøg på Dansk Sojakagefabrik A/S, og under medvirken af ØK Data blev der gennemført et virksomhedsspil.

Undervisningen i regnskabsvæsen blev forestået af lic. merc. Egon Andersen og undervisningen i jura af advokat Flemming Hasle, medens den øvrige undervisning blev gennemført af Kompagniets undervisningsleder, lic. merc. Ernst Poulsen. Som censor ved eksamen medvirkede direktøren for handelshøjskoleafdelingen i Sønderborg, lic. merc. Ottomar Loff.

NEWS FROM THE COMMERCIAL SCHOOL

The Company's fourteenth course in business administration ended with examinations during the period 7th-17th December, 1970. The following participated: Stig Bonnichsen, Poul Gottlieb Jacobsen, Leif Kempel, and Per Richardt Svendsen from the Shipping Department, Michael Dam, Claus Chr. Nimb, and Carsten Pedersen from the Wood Department, Jan Lottrup Jensen, Jørgen Lund, and Bjørn Tang Lynggaard-Olesen from the Export Department, Ebbe Klejs Bahnsen and Peter Ole Herning from the Import Department, Claus Weber Gundersen, and Henrik Harald Maage from the Accounts Departments, and Klavs Guldager from the Industrial Department.

At the seminars, for which the pupils had prepared themselves for some time, the following subjects were discussed:

"A comparison between American and European works management."

"The economic causes and political aspects of the aid to developing countries."

"Tourism and its economic aspects."

"The economic planning system of Yugoslavia."

"Budgetting."

"The structure and development of the horticultural trade."

"The informal organization and its influence on profitability."

As usual a number of lectures were delivered to the pupils. The class also paid a visit to the Danish Soyacake Factory, and with the co-operation of ØK Data a management game was held.

Accountancy was taught by Mr. Egon Andersen, Ph. D., Mr. Flemming Hasle, our Company's Advocate, took care of Law, while the rest of the teaching was undertaken by the Company's teacher, Mr. Ernst Poulsen, Ph. D. The Director of the commercial school in Sønderborg, Mr. Ottomar Loff, Ph. D., acted as external examiner.



Vi har pr. 1. december 1970 fået Jens Beck Iversen, Træafdelingen, lokal 333, som ny leder for bordtennisafdelingen.

Vi benytter lejligheden til at takke Sune Dolmark for det udmærkede arbejde, han som bordtennisleder har udført for ØKB siden januar 1970.

Ildrætsmærket



I den netop afsluttede sæson 1970 tog 45 af klubbens medlemmer idrætsmærket. De seks foregående sæsoner blev der opnået følgende resultater:

1964: 12 idrætsmærker

1965: 36 idrætsmærker

1966: 61 idrætsmærker

1967: 50 idrætsmærker

1968: 73 idrætsmærker

1969: 64 idrætsmærker

Den nye sæson er allerede i gang, og vi håber, at de nedennævnte idrætsmærketagere vil gentage deres præstationer i år, og at mange nye medlemmer vil slutte sig til og tage idrætsmærket i år, hvor vi håber at komme en del højere op end i 1970.

Følgende er vore idrætsmærketagere i 1970 (B = Bronze, S = Sølv, G = Guld):

Skibsafdelingen:

1. Erik Christensen (G III)
2. Frank Rossing (G I)
3. Niels Veje (B)
4. Børge Fogh (G I)



Dyrehaven. Kaptajn V. Hermansen, som træner vore atletik- og gymnastikafdelinger, kontrollerer deltagerlisten til årets sidste gangtur, den 19. december 1970.

Dyrehaven. Captain V. Hermansen, who trains our athletics- and gymnastic sections, checks the list of participants of the year's last longdistance walk, on 19th December, 1970.

Importafdelingen:

5. Bent Andersen (G II)
6. Peter Brund (B)
7. Jørgen Rueløkke Hansen (S)
8. Viggo Evers Nielsen (B)
9. Peter Holme Nielsen (G I)
10. Ole Smed Philipsen (B)

Industriafdelingen:

11. Joachim Buttenschøn (S)
12. Mogens Kamstrup-Jepsen (G IV)
13. Lars Stærmosen (S)

Eksportafdelingen:

14. Ib Gade-Gerst (G VI)
15. Jan Pedersen (B)

Træafdelingen:

16. Kim Christensen (B)
17. Jens Beck Iversen (S)
18. Dan Dupont Olsen (S)
19. Carsten Pedersen (G II)
20. Eigil Schytte (B)
21. Rolf Skovgaard (B)

Revisionsafdelingen:

22. Anita Kongsbak (S)
23. Tom Raahauge (G III)

Hovedbogholderiet:

24. Steen Andersen (G I)
25. Bent Erik Green (G IV)
26. Preben Pedersen (G I)

Sojakagefabrikken:

27. Jørn Christiansen (G III)

28. Aage Hansen (G IV)
29. Aage Hvolby (S)
30. Inge Hyrup (G II)
31. Henrik Jacobsen (G V)
32. Richard Jønsson (B)
33. Steen Kjeldsen (G I)
34. Mogens Kjær (G III)
35. Erling Lausten (G III)
36. Lennart Lundquist (G I)
37. John Nielsen (G IX)
38. Finn Petersen (G IV)
39. Sv. Aage Pedersen (S)
40. Gunner Thilow (G I)
41. Kell Voigt (G I)

ØK Data:

42. Aage Hansen (S)
43. Allan Jacobsen (B)
44. Hans Erik Lundgård (B)
45. Hans Villy L. Sørensen (G VI)



Gymnastik. Ole Smed Philipsen, Imp. F. i et brystvendt sidespring over hesten under gymnastikprøverne til idrætsmærket. Fra venstre ses endvidere: Rolf Skovgaard, Preben Pedersen, Dan Dupont og Viggo Evers.

Gymnastics. Ole Smed Philipsen, Import Dpt. F. in a front turned side-leap over the horse during the gymnastics tests. From the left are also seen: Rolf Skovgaard, Preben Pedersen, Dan Dupont, and Viggo Evers.

På grund af manglende interesse for juniorgymnastikken blev det på et bestyrelsesmøde besluttet indtil videre at flytte juniorenes aktiviteter fra Den Classenske Legatskole, hvor forholdene ikke havde været helt tilfredsstillende, til Nyboder Skole. Juniorgymnastikken drives således nu sammen med seniorgymnastikken, og træningen foregår hver onsdag fra klokken 17.00 til klokken 18.30. Vi prøver dog stadig at få lejet en godt placeret gymnastiksal med muligheder for at dyrke redskabsgymnastik.

Bordtennis



Første halvdel af turneringen er nu færdigspillet med følgende resultater:

ØKB 1 – Codan	0–10
ØKB 1 – BP	1– 9
ØKB 2 – ITR	8– 2
ØKB 2 – LK	9– 1
ØKB 2 – BP	2– 8
ØKB 2 – KI	4– 6

Efter kurset i Ringe mente vi at

have fået et godt grundlag for at klare os i de respektive rækker, men førsteholdet har skuffet en del, hvorimod andeholdet har klaret sig nogenlunde tilfredsstillende.

Ved fødselsdagsfesten i Lyngby-hallen den 13/12 1970 opnåede Finn Thage at blive puljevinder i C-rækken samt nr. 3 i double.

Den 20/12 deltog vi i en parturering i Herlevhallen, hvor vi ikke opnåede nævneværdige resultater.

Til foråret afholder vi som sædvanlig de interne ØKB mesterskaber. Se venligst opslagene vedrørende spillested, tilmeldingsfrist o.s.v.

Fodbold



Ved redaktionens slutning var stillingen i årets juleturnering følgende:

	Points	Kampe	Mål
I Burnley	22	14	22– 5
II Liverpool	21	13	18– 4
III Everton	17	13	21–16
4. Chelsea	17	14	11–13
5. Tottenham	15	15	9– 9
6. Leeds United	14	14	9– 9
7. Wolverhampton	12	14	6–11
8. West Ham	10	14	9–16
9. Arsenal	7	15	3–19
10. Manch. United	4	14	2– 8

Hvert hold skal spille 18 kampe, så de 4 øverste hold har alle chancen for at vinde.

Der deltog 2 ØKB hold i K.F.I.U.s indendørsturnering, som blev afviklet i november måned. Begge hold overlevede første runde ved at blive nr. 3 i deres puljer, men begge hold måtte desværre udgå efter anden runde. ØKB I bestod af: Ole Thomasen, Mogens Nielsen, Preben Pedersen og Benny Frederiksen.

ØKB II: Knud Aagaard-Svendsen, Jesper Møller, Jørgen Rueløkke, Peter Djurhuus og Jørgen Myhre.

Den 28. november deltog ØKB III i Halle & Boserups indfodboldstævne i Påruphallen. Holdet startede fint med at vinde 4–1 over ASG fra Hamburg, dernæst 5–0 over mægler-

ne fra Svendborg, og så behøvede holdet kun at spille uafgjort mod Samson, Odense, for at gå videre. Det blev en meget spændende kamp, Samson kom først foran 1–0, dernæst udlignede Steen Pedersen for ØKB, men i kampens sidste sekunder scorede Samson til 2–1, som desværre blev kampens resultat. Holdet forlod dog ikke stævnet uden præmier. Der hjembragtes hele 4 præmier for godt spil. ØKB III bestod af: Steen Pedersen, Bjarne Schack, Viggo Evers, Mogens Minnark, Jørn Mortensen, Bent Mortensen og Jan Due.



Badminton

Kampen om B. K. Kierkegaards vandrepokal

Hvert år arrangeres i Singapore en inter-Kompagni kamp i badminton om B. K. Kierkegaard vandrepokalen. Kampen i år blev arrangeret af Mr. Chan Koon Kee, og holdet fra Vespa spillede mod Skibsafdelingen/Rejsebureau holdet. Kampene, der kom til at omfatte 3 single kampe og 2 double kampe, blev udkæmpet den 3. oktober 1970 i Badminton Association Stadium. Vespa holdet blev årets sejrherre.

THE B. K. KIERKEGAARD CHALLENGE TROPHY

An inter-company badminton match for the B. K. Kierkegaard Challenge Trophy is played in Singapore every year. This year the competition was arranged by Mr. Chan Koon Kee, and the Vespa Team played the Shipping/Travel Team. The competition which comprised 3 single matches and 2 doubles was held on 3rd October, 1970, in the Badminton Association Stadium. The Vespa Team won the 1970 match.

Singapore. Standing: Chan Hock Lam, Steven Pang (Captain), Tan Cheng Boon, Teo Teck Chye, Abdul Rahman, Tam Mow Chee, Ong Cheng Lam. Seated: Teoh Oh Teng, Wee Ghim Tee, Ramli, Yip Yew Sung (Captain), Chan Koon Kee & H. Loesch.



Årets Top Ti

- 1) Ernst Genckel, Skibsafd., 1245 km (incl. kapronings km ca. 1000 km)
- 2) Peter Holme Nielsen, Importafd., 553 km, 33 ture
- 3) Viggo Evers, Importafd., 506 km, 28 ture
- 4) Rolf Skovgaard, Træafd., 504 km, 31 ture
- 5) Dan Dupont, Træafd., 503 km, 31 ture
- 6) Lars Klitbo, LEAFKO, 404 km, 23 ture
- 7) Peter Graverholt, Eksp.afd., 295 km, 12 ture
- 8) Knud Wismann, Eksp.afd., 212 km, 13 ture
- 9) Steen Clausen, Træafd., 191 km, 17 ture
- 10) Børge Fogh, Fragtafd., 177 km, 19 ture

De 5 første på ovennævnte Top Ti Liste har fået overrakt Ø.K.s Roklub km. årer. Ernst Genckel fik åren i Guld, for de opnåede 1245 km, mens Peter Holme Nielsen, Viggo Evers, Rolf Skovgaard og Dan Dupont fik åren i Sølv for de passerede 500 km.

Ø.K.s Roklub har i sæsonen 1970 roet 120 ture, som svarer til 2778 km, hvilket giver et gennemsnit på ca. 23 km pr. tur. Af de 120 ture er 24 reelle langture, som udgør 1021 km.

I. G.-G.

GOLF, BANGKOK

Atter i år dannede den krævende og lange Krungthep-golfbane i udkan- ten af Bangkok rammen om den år- lige golfturnering mellem ØK Thai- land og associerede selskaber.

Som forventet var tilslutningen stor, og spændingen om udfaldet ikke mindre. Efter en særdeles jævn- byrdig kamp, hvor mange fine indi- viduelle resultater blev noteret, kun- ne ØKs velspillende hold trække sig sejrrikt ud af dysten.

Den eftertragtede vandrepokal, som blev indstiftet for 4 år siden af filialbestyrer S. Gønge, og som i mellemtiden er vundet af associe- rede selskaber 2 gange og 1 gang af ØK Thailand, blev af hr. S. Gønge overrakt hr. A. Normann, ØK, som med et imponerende resultat af 67 netslag (par 72) ikke alene blev ØK- holdets vinder, men samtidig scorede turneringens højeste antal points. Andenpladsen blev delt af henholds- vis C. J. Gorrill og S. E. Nielsen, begge ØK.

GOLF, BANGKOK

Krungthep Golf Course on the outskirts of Bangkok also this year formed the setting for the annual golf-tournament between the associated companies and E.A.C. Thailand.

As expected, attendance was large and suspense as to the result considerable. After a highly equal contest – in which many fine individual results were achieved – the E.A.C. team proved victo- rious.

The coveted Challenge Cup – which was presented 4 years ago by Mr. S. Gønge (then General Manager, Thai- land) and in the meantime has been won by the associated companies twice and by E.A.C. Thailand once – was handed over to Mr. A. Normann, E.A.C., who with an impressive net-score of 67 (par 72) was not only the best player on the E.A.C. team but also the best in the whole tournament. Second place was shared by Mr. C. J. Gorrill and Mr. S. E. Nielsen, both from E.A.C.

Bangkok. Golf er populært i Bangkok, og humø- ret var højt på Krungthep-golfbanen efter matchen. Stående med pokalen, vinderen, A. Normann, ØK.

Bangkok. Golf is a popular game in Bangkok and people were in high spirits after the match on the Krungthep Golf Course. Standing with the cup, the winner, Mr. A. Normann, EAC.



Fodbold i Djakarta, 3-2 til tyskerne

Fodbold er for tiden den mest yndede sport blandt ØK personalet i Djakarta, og på det sammensatte skandinaviske hold er der ikke færre end 9 spillere fra ØK. Næsten hver uge spilles der kampe enten mod tyskerne, et sammensat internationalt hold eller et lokalt hold fra Garuda (det lokale luftfartsselskab) og til tider også mod russerne. Disse kampe spilles som regel på det internationale stadion i Djakarta, hvor der er plads til ca. 120.000 tilskuere.

Mandag den 14. december inviterede tyskerne til stor fodboldfest på Menteng stadion, og mange trofaste tilskuere troppede op. Efter at have vundet to gange i træk over tyskerne, havde vi fået blod på tanden. Den tyske chargé d'affaires gav bolden op, og ret hurtigt kom det skandinaviske hold foran.

Efter et nogenlunde jævnbyrdigt spil øgede skandinaverne deres forspring efter en halv times spil ved et godt gennembrud af højre innerwing, som skød bolden i det tyske net ved hjælp af en tysk spiller. I det sidste minut af 1. halvleg lykkedes det tyskerne at reducere skandinavernes føring til 2-1.

Anden halvleg startede med en hurtig udligning til 2-2 på et mål scoret direkte på frispark. Der var spillet jævnbyrdigt med nogle store farlige chancer i begge ender af banen. Ca. 10 minutter før tid lykkedes det tyskerne at komme foran 3-2 på et godt fladt skud fra centrehalven uden chancer for den skandinaviske målmand.

SOCCER IN DJAKARTA, 3-2 TO THE GERMANS

Soccer is the favourite sport of the EAC Djakarta staff and of the combined Scandinavian team no less than 9 players are from EAC. Nearly every week there are games either against the Germans, a combined international team, a local team from Garuda (the local airways company), and sometimes also against the Russians. These games are normally played at the international stadium in Djakarta, at which there is capacity for about 120.000 spectators.

On Monday, 14th December, 1970, the Germans issued invitations to a great soccer festival at Mentang Stadium, and many keen spectators turned up. Having defeated the Germans twice our appetite was whetted. The German Chargé d'Affaires kicked off, and very quickly the Scandinavian team took the lead.

After a fairly equal 30 minutes the Scandinavians increased their lead by a good breakthrough by the right innerwing who scored with the assistance of a German player. In the last minute of the first half the Germans succeeded in reducing the Scandinavian lead to 2-1.

The second half started with a quick equalization to 2-2, the goal being scored from a free kick. After that the game was equal with big chances at both ends of the field.

About 10 minutes before time the Germans succeeded in taking the lead 3-2, with a good long flat shot from the centre half which left the Scandinavian goalkeeper no chance.

Djakarta. Stående: Det tyske hold med den tyske chargé de'affaires yderst til højre. Siddende: Det sammensatte skandinaviske hold bestående af fra venstre:

Djakarta: Standing: The German team with the German chargé d'affaires at the extreme right. Seated: The combined Scandinavian team consisting of, from the left: Henning Winther (EAC), Poul Damgaard (EAC), Gerner Vejrup (EAC), Horst Kaspers (goal-keeper), Steen Ove Jensen (EAC), B. M. Andersen (EAC), Ole Molsing (EAC), Carsten Dencker Nielsen (EAC), Hans Hansen (Norwegian), Erling Moesgaard (EAC), and Birger von Holdt (EAC).



Sømandsidræt

»Navigare necesse est vivere non est necesse«, hvilket skulle betyde sådan noget som, at det er nødvendigt at sejle, men ikke nødvendigt at leve. Lad os fordanske det til: »Det er nødvendigt at sejle, men ikke at spille fodbold«.

Noget tyder på, at det er blevet karakteristisk for moderne søfart. Vi er helt klar over, at skibene først og fremmest sejler for at tjene penge, og så må det med læderkuglen komme i anden række. Det har i de sidste par år knebet med at finde modstandere nok blandt de nordiske skibe, og de nordiske velfærdsråd har taget konsekvensen heraf og afviklet nordisk verdensserie i fodbold, som i øvrigt havde tyve års jubilæum i 1970. I stedet har man udvidet fodboldserien til en *International serie i fodbold*. Vi har allerede haft en sådan prøveserie i to år, og den fik i 1970 deltagelse af 1090 hold fordelt således: 471 norske, 100 sven-



ske, 62 danske, 51 finske og 62 fra Storbritannien, 157 fra Øst- og Vesttyskland, 48 fra Sovjet og 139 fra forskellige andre nationer.

Nordisk Serie i Fodbold havde kun 685 hold med sidste år, og i denne serie toppede deltagerantallet med ca. 1100 hold i 1963. Siden har deltagerkurven været jævnt faldende.

Reglerne for den internationale serie ligner meget reglerne for nordisk serie, man har blot søgt at gøre serien så international som muligt ved at forlange, at man skal spille mod mindst tre modstandere fra andre nationer eller for at sige det på en anden måde: et dansk skib må kun spille fem af de obligatoriske otte kampe mod skibe under dansk flag.

Her er »Ti på toppen i Nordisk Serie 1970«

1. <i>Queensville</i> , Norge	22 points
2. <i>Måkefjell</i> , Norge	21 -
3. <i>Happy Dragon</i> , Norge	20 -
4. <i>Labrador</i> , Danmark	19 -
5. <i>Kungsholm</i> , Sverige	19 -
6. <i>Sundale</i> , Norge	18 -
7. <i>Olivia Mærsk</i> , Danmark	18 -
8. <i>Black Eagle</i> , Norge	18 -
9. <i>Anatina</i> , Norge	17 -
10. <i>Høyager</i> , Norge	17 -

»Ti på toppen« i Dansk Serie 1970

	Points
1. <i>Labrador</i> , D.F.D.S.	19
2. <i>Olivia Mærsk</i> , A. P. Møller	18
3. <i>Ontario</i> , D.F.D.S.	16
4. <i>Heering Lotte</i> , Cherry Heering Line	15
5. <i>Busuanga</i> , ØK	6
6. <i>Frankrig</i> , Dansk/Fransk	6
7. <i>Ditte Skou</i> , Ove Skou	6
8. <i>Bogota</i> , ØK	5
9. <i>Pasadena</i> , ØK	5
10. <i>Andorra</i> , ØK	4

Som det fremgår af ovennævnte, fik bedste Kompagni-båd, *Busuanga*, en yderst beskedne placering, så beskedne, at Velfærdskontoret ifølge aftale med Ø.K.B. har besluttet, at »Ø.K.-pokalen« ikke overrækkes i år, men forbliver på Velfærdskontoret. Vi håber inderligt, at der må blive lejlighed til at overrække den til næste år.

Det skal lige pointeres, at *Dansk Serie i Fodbold* bibeholdes, idet man

vil udtage de bedst placerede danske skibe af den internationale rangliste.

»Ti på toppen« i International Serie

1. <i>Kungsholm</i> , Sverige	22 points
2. <i>Sundale</i> , Norge	19 -
3. <i>Tacuari</i> , Uruguay	19 -
4. <i>Måkefjell</i> , Norge	19 -
5. <i>Olivia Mærsk</i> , Danmark	19 -
6. <i>Labrador</i> , Danmark	18 -
7. <i>Roseville</i> , Norge	18 -
8. <i>Queensville</i> , Norge	18 -
9. <i>Black Eagle</i> , Norge	18 -
10. <i>Ontario</i> , Danmark	18 -

Nordisk Landskamp i Fri Idræt 1970

I landskampen deltog der godt og vel 14.000 søfarende fra de nordiske lande, og heraf var de 1.200 fra Danmark. Der var deltagelse af 717 skibe, og heraf var 92 danske.

Selv om ingen Kompagni-både blev topplaceret, var der traditionen tro 16 Ø.K.-skibe med i konkurrencen.

»Ti på toppen« i Fri Idræt

1. <i>Ontario</i> , D.F.D.S.	64.704
2. <i>Labrador</i> , D.F.D.S.	54.590
3. <i>Clara Mærsk</i> , A. P. Møller	52.588
4. <i>Lili Tholstrup</i> , Trans Kosan	21.783
5. <i>Olivia Mærsk</i> , A. P. Møller	17.927
6. <i>Saima Dan</i> , J. Lauritzen	16.653
7. <i>Gyda</i> , Torm	14.726
8. <i>Vinland</i> , Dansk/Fransk	14.282
9. <i>Basra</i> , ØK	13.043
10. <i>Frida Dan</i> , J. Lauritzen	12.782

Herudover var følgende Kompagni-både på ranglisten: *Beira*, *Boribana*, *Ancona*, *Sumbawa*, *Boma*, *Ayuthia*, *Andorra*, *Arosia*, *Panama*, *Songkhla*, *Aranya*, *Siena*, *Bogota*, *Sinaloa* og *Magdala*.

I 4 × 100 m stafetløb blev *Boribana* nr. 12, *Ancona* nr. 14, *Samoa* nr. 16 og *Basra* nr. 19.

Danske sømandsmestre

Der var heldigvis også danske sømandsmesterskaber, nemlig til Lene Espe-Pedersen fra *Boma*, som besatte 1. pladsen i kvindernes juniorafdeling ved at springe længdespringet på 3,90.

I seniorafdelingen var der en 1. plads til Ingrid Andersen fra *Ancona* for hendes 60 m løb i tiden 9,4 sek.

Aase Glob fra *Boma* blev dansk mester i kuglestød, hvor hun kom ud på 6,60 m, samt i højdespring, hvor

hun klarede 1,02 m, og endelig opnåede hun bedste firkampresultat med 838 points.

Grethe von Sperling fra *Panama* blev dansk mester i længdespring med 3,60 m.

Mændene var lidt dårligere repræsenteret blandt de danske mestre, idet der kun blev et enkelt dansk mesterskab, nemlig til Kurt Dahm Pedersen fra *Basra*, som nåede ud på 5,31 m.

Bedste danske fri idrætshavn blev som sædvanlig Manila, hvor der blev scoret 129.809 points, og nr. 2 blev Antwerpen med 121.920 points, nr. 3 Bangkok med 74.220 points, medens Casablanca endte på 4. pladsen med 62.218 points.

Vi har helt glemt at fortælle, at slutresultatet i den nordiske landskamp blev, at Finland vandt med godt og vel 9 millioner points. Norge blev nr. 2 med godt og vel 6 millioner points, Sverige nr. 3 med 3,2 millioner points, Danmark nr. 4 med 2,3 millioner points og Island nr. 5 med 218.000 points.

Svømmekonkurrencen

Der var som sædvanlig god deltagelse i svømmekonkurrencen også af Kompagni-både, som flittigt har benyttet sig af svømmebassinerne i Manila og Bangkok.

Der var deltagelse af 9 mindre skibe og 47 fra svømmekonkurrencens klasse A, som omfatter samtlige større skibe.

»Ti på toppen« i svømmekonkurrencen 1970

	% deltagelse
1. <i>Clara Mærsk</i> , A. P. Møller	100,0
2. <i>Lindø</i> , Terkol Rederierne	82,5
3. <i>Aranya</i> , ØK	70,2
4. <i>Patagonia</i> , ØK	67,5
5. <i>Arosia</i> , ØK	60,6
6. <i>Magnolia</i> , D.F.D.S.	55,5
7. <i>Chastine Mærsk</i> , A. P. Møller	51,3
8. <i>Ayuthia</i> , ØK	45,6
9. <i>Boma</i> , ØK	44,7
10. <i>Beira</i> , ØK	42,1

Yderligere var følgende Kompagni-både på ranglisten: *Basra*, *Andorra*, *Ancona*, *Boribana*, *Panama*, *Sumbawa*, *Azuma*, *Bogota*, *Songkhla*, *Asmara*, *Busuanga* og *Siena*.
B. O.





DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI

Skibsofficerer

PR. 1. JANUAR 1971

Kaptajner

p. t. hjemme uden skib

R. Engelsted
H. P. Berg
A. Buntzen
J. M. Mouritzen
Laurits Pedersen
J. J. Jacobsen
P. Schødt Schou
K. B. Christiansen
Kurt Jacobsen
N. C. Fabricius
G. A. Jacobsen
Ø. B. Lie
B. S. Grønbech

Overstyrmænd

p. t. hjemme uden skib

Werner Solberg
P. E. Knudsen
A. N. Danielsen (syg)
H. J. Andreasen (syg)
H. T. Jensen
H. O. Hansen
J. Lundegaard
C. A. Gadeberg
V. H. Munch
Tage Johansen
Kay Jørgensen
Jørgen Tuxen
Johannes Nielsen
Bjarne Reidl
B. V. Larsen

1. styrmænd

p. t. hjemme uden skib

Peter Haarsløv (syg)
Ole Havkrogh
Jan Pajor
A. C. Samuelsen
Jens U. Nielsen
Johan Hansen
J. E. A. Petersen
E. Aa. Hendrich
G. A. Honselaar

2. styrmænd

p. t. hjemme uden skib

J. M. Eliassen
Dan K. Schmidt
Jens Munch
Kaj O. Jensen
O. Rye Rasmussen
Gunther Petersen
Bogi Samuelsen
P. A. Lommer
Leif Aagaard
Palle Olsen
Ove Brink
H. Brinkmann
P. A. Dahl
T. Brehm Pedersen
L. Hasdintra

Telegrafister

p. t. hjemme uden skib

H. C. Jeppesen
Ole G. Jensen
K. E. Christiansen
H. H. Andersen
Bent J. Larsen
J. E. Andersen
E. G. H. Jacobsen
Ole F. Jensen
Kirsten K. Mikkelsen
Eva Cl. Jensen

Maskinchefer

p. t. hjemme uden skib

Jørgen Jensen
G. Norman Hansen
L. E. Larsen
Chr. V. Thygesen

1. maskinmestre

p. t. hjemme uden skib

Henning Lisby
Ib Klausen
Joanis Poulsen (syg)

2. maskinmestre

p. t. hjemme uden skib

E. S. Krog
Dan I. Stadsing (syg)
Sv. Hermansen
Leif Hansen
Preben Aa. Lorentzen

3. maskinmestre

p. t. hjemme uden skib

Poul Sommer
Poul H. Petersen
Ole Dam Johannesen
Troels Tornøe
Kurt Bjørnstad
H. W. Bredsgaard

Elektrikere

p. t. hjemme uden skib

Knud Larsen
P. E. Bennedsgaard
Jørgen Friis

Hovmestre

Ferie

Sigv. Andersen
Å. Christensen
P. Gunst
H. B. Juliussen
B. A. Jørgensen
G. Jørgensen
H. Kranker
K. Runchel
H. P. Schmidt
A. Sørensen
O. Thielemann

Midlertidig tjeneste

på kontoret
R. C. G. Schmidt

Afløsning

Eugen F. Christensen